



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS TAZRIA • MAAMAR 3

# שׁוֹשׁ תְּשִׁישׁ וְתִגַּל הָעֵקֶרָה בְּקִבוּץ בְּנֵיהָ לְתוֹכָהּ בְּשִׂמְחָה

“A Estéril se Alegrará Grandemente”



Quando o amor da Comunidade de Israel é despertado somente do alto, ela é chamada “estéril” e dá à luz apenas o amor menor, que deseja D'us por si mesma. Mas a alegria de uma mitsvá desperta uma alegria superna, que atrai luz da essência de D'us, além de toda medida, de modo que, mesmo então, nasce um “macho”: o grande amor, que deseja o próprio D'us e nem sequer o Gan Éden.

DEDICADO EM HONRA DE

מוֹקֵדֶשׁ לְכַבּוֹד הַגָּאוֹן הַמְּקוּבֵּל רַבִּי ל״וֹי יִצְחָק שְׁנִיאָוֶרְסָאֵהָן זצ״ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak



LikuteiTorah.com

A PARASHÁ CHASSÍDICA

[likuteitorah.com/pt/likkutei-torah/tazria/3/](http://likuteitorah.com/pt/likkutei-torah/tazria/3/)

## A IDEIA CENTRAL

Quando o amor da Comunidade de Israel é despertado somente do alto, ela é chamada “estéril” e dá à luz apenas o amor menor, que deseja D'us por si mesma. Mas a alegria de uma mitsvá desperta uma alegria superna, que atrai luz da essência de D'us, além de toda medida, de modo que, mesmo então, nasce um “macho”: o grande amor, que deseja o próprio D'us e nem sequer o Gan Éden.

Cada seção: o hebraico, depois a tradução e depois uma breve explicação sob um fio dourado. Os números pequenos no hebraico remetem às notas no final.

## O MAAMAR EM RESUMO

A bênção nupcial pede que “a estéril” se alegre quando seus filhos forem reunidos a ela, e a palavra tasis pode significar tanto que ela se alegra quanto que D'us a faz alegrar-se. Mas como pode uma mulher estéril ter filhos? O Talmud ensina que, quando a mulher emite sêmen primeiro, dá à luz um macho. No serviço divino, a Comunidade de Israel é a mulher. Quando seu próprio despertar de baixo vem primeiro, a resposta do alto provém da dimensão interior da luz e dá à luz o grande amor, o “macho”, que deseja o próprio D'us e nem sequer o esplendor do Gan Éden, uma mera “parte” da recompensa. Quando o despertar vem primeiro do alto, provém da dimensão exterior e produz apenas o amor menor, a “fêmea”, que deseja estar próxima de D'us enquanto continua sendo ela mesma; como esse nascimento não é dela, ela é chamada estéril. Ainda assim, a alegria de uma mitsvá desperta uma alegria superna, que atrai luz da essência de D'us, além de toda medida, como um rei alegre que se mostra tanto aos pequenos quanto aos grandes. Então, até a estéril dá à luz um macho, e a alegria também protege contra as quedas no serviço divino.

## ESQUEMA

### 1 A bênção e sua pergunta

¶1

A bênção nupcial “A estéril se alegrará grandemente”; duas leituras de tasis, intransitiva (ela se alegra) e transitiva (Tu a fazes alegrar-se); como pode uma mulher estéril ter filhos para reunir? A regra do Talmud: quando a mulher emite sêmen primeiro, dá à luz um macho; quando o homem o faz, uma fêmea.

### 2 O grande amor, o macho

¶2

A Comunidade de Israel é a mulher e D'us é o homem; seu despertar de baixo, a elevação das águas femininas, gera um nascimento masculino, o grande amor: “Quem tenho eu nos céus? E, estando Contigo, nada desejo.” Até o deleite do Gan Éden existe apenas “Contigo”: é o esplendor da Shechiná, criada com a letra yud; o grande amor deseja ser absorvido no “corpo do Rei”, embora ali a alma se torne nada, como afirma o capítulo 19 do Tanya. É “macho”, um Daat forte que escolhe o essencial em vez do secundário.

### 3 A recompensa e o amor menor

¶3-4

O grande amor serve “não para receber recompensa”: peras, a recompensa, é apenas uma prusah, um pedaço, uma gota no oceano diante da essência de D'us. O amor menor, a “fêmea”, ama em busca de recompensa, da proximidade de D'us no Gan Éden, enquanto a alma continua sendo ela mesma: “Minha alma, ansiava por Ti”, como alguém anseia pela própria vida; faz do secundário o principal, por si mesmo.

### 4 Quem desperta primeiro

¶5-6

O amor menor ainda é “noite”. O amor e o temor que a pessoa desperta são um despertar de baixo para o amor e o temor do alto; quando o esforço da pessoa vem primeiro, o despertar do alto provém da dimensão interior da luz: “um espírito do alto é derramado”, e nasce o grande amor. Quando o despertar do alto vem primeiro, provém da dimensão exterior e nasce apenas o amor menor, uma sede por D'us, como ensina o Zohar sobre Tazria.

### 5 A estéril

¶7-8

No estado em que “o homem emite sêmen primeiro”, a Comunidade de Israel é chamada estéril, pois até mesmo o nascimento feminino não é dela. A bênção promete que, mesmo então, ela reunirá seus filhos, um macho, e diz como: “com alegria”, por meio da alegria de uma mitsvá.

### 6 O poder da alegria

¶9

“Por não teres servido... com alegria... servirás aos teus inimigos”: a punição é pelos pecados, que todos têm, e a alegria teria despertado alegria no alto e anulado os julgamentos: “Na luz do semblante do Rei está a vida.” A regra do macho e da fêmea vigora apenas na cadeia medida de níveis; a alegria de uma mitsvá atrai luz da essência de D'us, além de toda medida, como um rei alegre que se mostra tanto aos pequenos quanto aos grandes, até que todas as luzes supernas se fundem e já não há alto nem baixo.

### 7 A estéril se alegra

¶10

Assim, até a estéril dá à luz um macho: “homem e homem nasceu nela”. Ambas as leituras de tasis se concretizam: a Comunidade de Israel se alegra numa mitsvá, e, por meio disso, D'us a faz alegrar-se, “que alegra Tsion por meio de seus filhos”. A alegria também impede as quedas no serviço divino, que decorrem de servir como um eu; o grande amor, a Árvore da Vida, não sofre mudanças. A alegria deve estar unida ao temor e à autoanulação.

## CONCEITOS-CHAVE

#### Grande amor (ahavá rabá) אהבה רבה

O amor “masculino”, que nasce quando o despertar de baixo vem primeiro: deseja o próprio D'us e ser absorvido Nele, e não sequer o deleite do Gan Éden. Provém de um Daat forte, que escolhe o essencial, e não sofre mudanças.

#### Amor menor (ahavá zutá) אהבה זוטא

O amor “feminino”, que nasce quando o despertar do alto vem primeiro: um anseio verdadeiro por proximidade com D'us, mas que deseja que a alma continue sendo ela mesma e desfrute do esplendor do Gan Éden, a recompensa.

#### Despertar de baixo e despertar do alto אתערותא

דלתתא ואתערותא דלעילא

O esforço próprio da pessoa para despertar o amor e o temor, e a resposta ou iniciativa de D'us do alto. No maa-mar, “a mulher emite sêmen primeiro” significa que o despertar de baixo vem primeiro, e “o homem emite sêmen primeiro” significa que o despertar do alto vem primeiro.

### **“Contigo” עמך**

Das frases “Quem tenho eu nos céus? E, estando Contigo, nada desejo” e “Pois Contigo está a fonte da vida”: aquilo que está próximo de D'us e se anula diante Dele, como o esplendor desfrutado no Gan Éden, em contraste com o próprio D'us.

### **Absorvido no corpo do Rei לאשתאבא בגופא דמלכא**

A expressão do Zohar para a absorção completa da alma na essência de D'us, na qual ela deixa de existir como ela mesma, como uma vela diante de uma tocha.

### **Interesse próprio (legarmeih) לגרמייה**

Amor ou serviço “por si mesmo”: até mesmo um objetivo espiritual, como a recompensa do Gan Éden, quando mantém o eu no centro. É a raiz das mudanças e das quedas no serviço divino.

### **A alegria de uma mitsvá שמחה של מצוה**

Alegria em D'us e em cumprir Sua vontade. Desperta uma alegria superna, que atrai luz da essência de D'us, além de toda medida, de modo que até a “estéril” dá à luz um macho.

### **A linha de medida (kav hamidá) קו המדה**

A maneira ordenada e medida pela qual a luz desce através da cadeia descendente dos mundos, concedendo do alto de acordo com o que é feito embaixo. A alegria ultrapassa essa medida.

## A bênção e sua pergunta

1 שוש תשיש<sup>1</sup> ותגל העקרה<sup>2</sup> בקבוץ בניה לתוכה בשמחה.<sup>3</sup> הנה במלת תשיש יש ב' פירושים. הא' לשון פועל עומד<sup>4</sup> וקאי על העקרה ותשיש לשון נקבה שהעקרה תשיש בעצמה ותגל בקבוץ בניה.

“Que a estéril muito se alegre (sos tasis) e exulte ao reunir seus filhos em seu seio, com alegria.” Ora, a palavra tasis admite duas interpretações. A primeira: é um verbo intransitivo e se refere à estéril; tasis está no feminino: a estéril se alegrará por si mesma e exultará ao reunir seus filhos.

O maamar começa com uma das sete bênçãos nupciais, que pede que a “estéril”, Tsion, se alegre quando seus filhos forem reunidos de volta a ela. O Alter Rebe observa que o verbo tasis pode ser entendido de duas maneiras; na primeira, é intransitivo e feminino, de modo que a estéril se alegra por si mesma.

והבי' לשון פועל יוצא וקאי על הקב"ה שאומר להקב"ה לנוכח אתה תשיש את העקרה וממילא היא תגל (כי נכח לזכר היא שוה עם לשון נקבה נסתרת כידוע).

A segunda: é um verbo transitivo e se refere ao Santo, bendito seja Ele: diz-se ao Santo, bendito seja Ele, na segunda pessoa: “Tu farás a estéril se alegrar”, e, naturalmente, ela exultará. (Pois a segunda pessoa masculina é igual à terceira pessoa feminina, como é sabido.)

Na segunda leitura, tasis é transitivo e dirigido a D'us: “Tu farás a estéril se alegrar”, e sua exultação decorre da ação d'Ele. O parêntese explica a gramática: em hebraico, o mesmo prefixo indica “tu” (masculino) e “ela”; assim, uma mesma palavra pode ter qualquer um dos dois sentidos.

ולהבין זה יש להקדים תחלה ביאור ענין ותגל העקרה בקבוץ בניה שאם היא עקרה שלא ילדה מאין לה בנים שיקבצו לתוכה.

Para entender isso, devemos primeiro introduzir uma explicação do sentido de “e a estéril exultará ao reunir seus filhos”: se ela é estéril e não deu à luz, de onde vêm os filhos que serão reunidos em seu seio?

Antes de escolher entre as duas leituras, o maamar levanta uma questão sobre a própria bênção: uma mulher estéril não deu à luz, então que filhos poderiam ser “reunidos em seu seio”? A resposta mostrará como a Comunidade de Israel pode ser “estéril” em sentido espiritual e, ainda assim, ter filhos.

וְהֵעֵנִין כִּי הִנֵּה אֲרִזִּ"ל [אָמְרוּ רַבּוֹתֵינוּ זְכוֹרֵנוּם לְבִרְכָּהּ] עִ"פ אִשָּׁה כִּי תִזְרִיעַ<sup>5</sup> וְיִלְדָּה זָכָר<sup>6</sup> אִשָּׁה מִזְרַעַת תַּחֲלָה יוֹלֶדֶת זָכָר אִישׁ מִזְרִיעַ תַּחֲלָה יוֹלֶדֶת נִקְבָּה.<sup>7, 8, 9, 10</sup>

A explicação é a seguinte: nossos Sábios, de abençoada memória, disseram sobre o versículo “Quando uma mulher emitir sêmen e der à luz um menino”: “Se a mulher emitir sêmen primeiro, dará à luz um menino; se o homem emitir sêmen primeiro, dará à luz uma menina.”

A chave está no ensinamento talmúdico sobre o versículo inicial da Parashat Tazria (Levítico 12:2): quando a mulher emite sêmen primeiro, a criança é masculina; quando o homem o faz primeiro, é feminina. O maamar aplicará essa regra à relação entre a Comunidade de Israel e D'us.

## SEÇÃO 2 • 12

### O grande amor, o macho

2 וְלֵהֲבִין זֶה בְּעִבּוּדֹת ה'. הִנֵּה נֹדֵעַ שְׁכֵנִי [שְׁכֵנֶסֶת יִשְׂרָאֵל] נָקִי בִשְׁם אִשָּׁה וְהַקְבִּ"ה נָקִי בִשְׁם אִישׁ וְכַמִּי"ש בְּיוֹם הַהוּא תִקְרָאִי אִישִׁי<sup>11</sup> כֹּי,

Para compreender isso no serviço a D'us: é sabido que a Comunidade de Israel (Knesset Yisrael) é chamada de “mulher”, e o Santo, bendito seja Ele, é chamado de “homem” (ish), como está escrito: “Naquele dia, chamarás [a Mim] de Ishi (meu Homem)”, etc.

O maamar aplica agora a regra do Talmud ao serviço a D'us. A Comunidade de Israel, a alma coletiva do povo judeu, é a “mulher”, e D'us é o “homem”, como Hoshea prevê que Israel chamará D'us de Ishi, “meu Homem” (Hoshea 2:18).

וְהִנֵּה כַּמּוֹ שְׁבִאִישׁ וְאִשָּׁה עִדִּי"מ אִשָּׁה מִזְרַעַת תַּחֲלָה יוֹלֶדֶת זָכָר, כִּךְ הִנֵּה בְּכֵנִי [בְּכֵנֶסֶת יִשְׂרָאֵל] עִם הַקְבִּ"ה כִּשְׁהָאִשָּׁה הִיא כֵנִי [כֵּנֶסֶת יִשְׂרָאֵל] מִזְרַעַת תַּחֲלָה

Ora, assim como, por analogia, entre um homem e uma mulher, quando a mulher emite a semente primeiro, dá à luz um menino, assim também ocorre com a Comunidade de Israel e o Santo, bendito seja Ele: quando a mulher, que é a Comunidade de Israel, emite a semente primeiro,

Na analogia humana, a criança é do sexo masculino quando a mulher emite a semente primeiro. Do mesmo modo, quando a Comunidade de Israel, a “mulher”, dá o primeiro passo em direção a D'us, o resultado é o nascimento “masculino”.

היינו בחיי אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] מלמטה למעלה בחיי ואל אישך תשוקתך<sup>12</sup> שהוא ענין הנקרא בלשון הקבלה בשם העלאת מ"נ [מיינ נוקבין], ואח"כ נמשך אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] והמשכת מ"ד [מיינ דוכרין] אזי יולדת זכר,

isto é, o nível do despertar de baixo (itaruta deletata), de baixo para cima, o nível de “e o teu desejo será para o teu marido”, que é o que a linguagem da Cabalá chama de “elevação de mayin nukvin (águas femininas)”; depois, desperta-se do alto (itaruta dele'eila) e ocorre a descida de mayin duchrin (águas masculinas); então, ela dá à luz um menino;

A emissão da semente primeiro pela mulher corresponde ao despertar de baixo: o esforço próprio da pessoa em direção ao alto, como o “desejo para o teu marido” em Bereshit 3:16. A Cabalá chama isso de elevação de mayin nukvin, “águas femininas”, que suscita mayin duchrin, “águas masculinas”, o fluxo do alto; quando o despertar do alto responde assim ao despertar de baixo, nasce um menino.

דהיינו שמולדת בחי' אהבה בנש"י [בנשמות ישראל] שמבחי' דכר דהיינו בחי' אהבה רבה שהיא בחי' מי לי בשמים<sup>13</sup> ועמך לא חפצתי, פי' אפילו מה שעמך בקרוב לך,

isto é, ela dá à luz, nas almas de Israel, a um amor do nível masculino (dechar), a saber, o nível do grande amor (ahavá rabá), que é o nível de “Quem tenho eu nos céus? E, contigo, nada desejo”, isto é: nem mesmo aquilo que está contigo, em proximidade a Ti.

O “menino” nascido dessa união é um amor nas almas de Israel chamado grande amor (ahavá rabá). Ele se expressa nas palavras do salmista: “Quem tenho eu nos céus? E, contigo, nada desejo” (Tehilim 73:25), que o Alter Rebe interpreta como não desejar absolutamente nada, nem mesmo aquilo que está “contigo”, próximo de D’us, mas somente o próprio D’us.

והיינו מ״ש כי עמך<sup>14</sup> מקור חיים<sup>15</sup> שהם חיי העוה״ב [העולם הבא] ותענוג אלקי שנמשך לנשמות בגי״ע [בגן עדן] להתענג על ה׳ מחמת השגתם והשכלתם בהשגה והשכלה מופלאת מאד, ועכ״ז [ועם כל זה] אין השגה זו מגעת

É isso que está escrito: “Pois contigo está a fonte da vida”: trata-se da vida do Mundo Vindouro e do deleite divino que é concedido às almas no Gan Eden, para que se deleitem em D'us em virtude de sua apreensão e compreensão, com uma apreensão e compreensão extraordinariamente maravilhosas. Ainda assim, essa apreensão não alcança

O versículo “Pois contigo está a fonte da vida” (Tehilim 36:10) mostra o que significa “contigo”: a vida do Mundo Vindouro, o deleite divino de que as almas no Gan Eden desfrutam por meio de sua maravilhosa compreensão de D'us. Por mais elevada que seja essa compreensão, ela tem um limite.

אלא בבחי' עמך שהוא דבר הטפל ובטל אצלך ולא אתה ממש כי לית מחשבה תפיסא ביי [ביה] כלל<sup>16, 17</sup>

além do nível de “contigo”, que é algo secundário e anulado diante de Ti, e não Tu mesmo, pois “nenhum pensamento pode apreendê-Lo” de modo algum.

Aquilo que as almas apreendem alcança somente o nível de “contigo”: algo secundário a D'us e anulado diante Dele, não o próprio D'us. Como diz o Tikkunei Zohar: “nenhum pensamento pode apreendê-Lo de modo algum”.

אלא השגתם הוא בבחי' זיו השכינה זיו והארה בעלמא, ואי לזאת ועמך לא חפצתי אלא האהבה רבה היא ליבטל וליכלל באור א"ס ב"ה ממש ולאשתאבא

Ao contrário, sua apreensão é do nível do esplendor da Shechiná (Presença Divina), apenas um esplendor e um brilho. Por isso, “contigo, nada desejo”; antes, o grande amor consiste em anular-se e incluir-se na Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, propriamente, e ser absorvido

No Gan Eden, as almas apreendem somente o “esplendor da Shechiná”, um brilho da Presença de D'us. Por isso, quem possui grande amor diz: “Contigo, nada desejo”: quer anular-se e incluir-se na própria Luz Infinita, “ser absorvido no corpo do Rei”, na expressão do Zohar.

בגופא דמלכא<sup>18</sup> שלמעלה מעלה מבחי' זיו והארה, והגם שבבחי' זו א"א להיות ע"ד יושבין ונהנין

מזיו<sup>19</sup> כ"א אדרבה בחי' ביטול במציאות וכביטול והתכללות הנר באבוקה () (וכמ"ש בסש"ב [בספר של בינונים]

פ"י ט'<sup>20</sup>)

no corpo do Rei, que está muito, muito acima do nível de esplendor e brilho. E, embora nesse nível não seja possível estar na condição de “sentar-se e desfrutar do esplendor”, mas, ao contrário, trata-se de uma anulação da existência, como a anulação e inclusão de uma vela numa tocha (como está escrito no Sefer Shel Beinonim [Tanya], capítulo 19),

“O corpo do Rei” representa a própria essência de D'us, muito acima de qualquer esplendor. Ali, a alma não pode continuar “sentada e desfrutando do esplendor”, como o Talmud descreve os justos no Mundo Vindouro (Berachot 17a); em vez disso, sua própria existência é anulada, como a chama de uma vela absorvida pela chama de uma tocha, conforme explica Tanya, capítulo 19.

הגם שתהיי [שתהיה] אין ואפס ותבטל שם במציאות לגמרי<sup>21</sup> כו', משא"כ בחי' יושבין ונהנין שמהותה

ועצמותה

embora [a alma] venha a ser nada e nulidade, e seja ali totalmente anulada em sua existência, etc.; ao passo que, no nível de “sentar-se e desfrutar”, sua essência e seu ser [permanecem]

Nas palavras do Tanya, capítulo 19, a alma anseia por isso, embora venha a tornar-se ali “nada e nulidade”. Em contraste, as almas que estão “sentadas e desfrutando” no Gan Eden permanecem intactas como seres existentes.

כִּמוֹ שֶׁהוּא כּוֹי אֶעפ"כ [אִף עַל פִּי כֵן] זֶה רְצוֹנָה וְחִפְצָה לְהִתְבַּטֵּל בְּמַהוּתוֹ וְעֲצֻמוֹתוֹ מִלִּהְיוֹת נִהְיִין רַק מִזִּי כּוֹי

tal como são, etc.; não obstante, esta é sua vontade e seu desejo: ser anulada na essência e no ser Dele, em vez de desfrutar apenas do esplendor, etc.

Ainda assim, a vontade e o desejo da alma são ser anulada na própria essência de D'us, em vez de desfrutar apenas de Seu esplendor. O Tanya chama esse anseio de parte da própria natureza da alma.

(וְעַמ"ש בְּד"ה מִצָּה זֶה <sup>22</sup> בְּעֵינֵי מוֹחִין דְּאֵבָא וּמוֹחִין דְּאֵימָא וְעַמ"ש בְּפ' בְּהַר בְּד"ה כִּי תִבְּאוּ אֶל הָאָרֶץ <sup>23</sup> בְּעֵינֵי וּנְפֶשׁ כִּי תִקְרִיב).

(Veja o que está escrito no discurso que começa “Esta matsá”, sobre o tema do intelecto (mochin) de Abá e do intelecto de Imá; e veja o que está escrito na Parashat Behar, no discurso que começa “Quando vierdes à terra”, sobre o tema de “Quando uma alma trazer [uma oferenda]”).

O parêntese remete a dois maamarim de Likkutei Torah. “Esta matsá” (Parashat Tzav) contrasta o intelecto (mochin) de Abá, revelado no Shabat, com o intelecto de Imá, revelado na alegria das festas; “Quando vierdes à terra” (Parashat Behar) fala da alma que se oferece na oração: “Quando uma alma trazer uma oferenda” (Leviticus 2:1).

וְאֵהָבָה זֶה נִקְיָי בְּחַיִּי דְּכָר כִּמוֹ מַעֲלַת הַזִּכָּר עַל הַנִּקְבָּה כִּי נִשִּׁים דַּעַת קְלוּת <sup>24</sup> מִשְׁא"כ הַזִּכָּר שֶׁהוּא בָּר דַּעַת, Este amor é chamado de nível masculino (dechar), como a superioridade do homem sobre a mulher, pois “a mente das mulheres é leve”, ao passo que o homem é alguém dotado de conhecimento (bar daat).

O grande amor é chamado “masculino” porque, aqui, o homem representa uma mente firme. A expressão talmúdica “a mente das mulheres é leve” (Shabbat 33b) é empregada como uma categoria da alma: o modo “feminino” é uma mente que se deixa influenciar facilmente; o “masculino” é um bar daat, alguém cujo conhecimento é firme.

וְזֶהוּ שְׁבַחִי אֱה"ר [אֵהָבָה רַבָּה] הַנִּי"ל נִקְיָי דְּכָר שֶׁהוּא דַּעַת חֶזֶק שְׁבוּחָר הָעֵיקָר וְלֹא הַטָּפֶל <sup>25</sup> הָגַם שְׁלֹא יִהְיֶי בְּבַחִי יֵשׁ כּוֹי [יִהְיֶה]

É por isso que o nível do grande amor mencionado acima é chamado de masculino (dechar): trata-se de um conhecimento (daat) firme, que escolhe o essencial e não o secundário, embora ele não esteja no nível de um yesh, um ser existente, etc.,

O grande amor é “masculino” porque provém de um daat firme, um conhecimento sólido que escolhe o essencial, o próprio D'us, em vez do secundário, Seu esplendor. Ele escolhe isso embora, então, a pessoa já não exista como um yesh, um ser que subsiste por si mesmo.

וְאִינוּ חֲפִץ הַטָּפֶל אֶף שִׁיחִי [שִׁיחִי] נִשְׁאָר עַל מַהוּתוֹ נִהְיִין מִזִּיו כּוֹי, וְאֵעֶפּ [וְאֵפּ עַל פִּי] שְׂגָם בְּחִי זֶה נִקְיָ מִקּוֹר חַיִּים וְכֹדָאֵי כָל יִסּוּרִים דְּגִיחָנָם<sup>26</sup> בְּשִׁבִּיל לִיתִי לִגִּיעַ [לִגְן עֵדֶן] אִפְּיָה [אִפִּילוּ הַכִּי] הוּא

e não deseja o secundário, ainda que [com ele] permaneça em sua própria essência, desfrutando do esplendor, etc. E embora esse nível também seja chamado de “a fonte da vida”, e se diga que “todos os sofrimentos do Gehinnom valem a pena para chegar ao Gan Eden”, não obstante, ele é

Ele não deseja o secundário, embora este lhe permitisse permanecer sendo ele mesmo e desfrutar do esplendor de D'us. O Gan Eden é, de fato, chamado de “a fonte da vida”, e diz-se que todos os sofrimentos do Gehinnom valem a pena para alcançá-lo; isso remete ao desejo do Rabi Meir para Acher, em Chagigah 15b: que ele fosse julgado e depois chegasse ao Mundo Vindouro.

רַק בְּחִי עֵמֶךְ כְּנִי' וְאִינוּ עֵרוֹךְ כָּלֵל לִגְבִּי אֹר אִיס בִּי' כִּי בִיּוּד נִבְרָא הָעוֹה"ב [הָעוֹלָם הַבָּא],<sup>27</sup> שְׂכָל בְּחִי הָעוֹה"ב [הָעוֹלָם הַבָּא] אִינוּ אֵלָא בְּחִי נִקּוּדָה.<sup>28</sup>

somente o nível de “contigo”, como mencionado acima, e não tem absolutamente nenhuma comparação com a Luz Infinita, bendito seja Ele; pois “o Mundo Vindouro foi criado com o yud”, uma vez que todo o nível do Mundo Vindouro não passa do nível de um ponto.

Mesmo o Gan Eden é apenas “contigo” e não tem comparação com a Luz Infinita. O Talmud (Menachos 29b) diz que o Mundo Vindouro foi criado com a letra yud, a menor das letras, um mero ponto; assim, todo o Mundo Vindouro é apenas um “ponto” diante de D'us.

### SEÇÃO 3 • 13-4

## A recompensa e o amor menor

3 וְלֹכֵן לֹא יַחְפוּץ לַעֲשׂוֹת הַטָּפֶל עֵיקָר בְּשִׁבִּיל הַלְגֵּרְמִיָּה שְׁלוֹ. וְזֶהוּ הַנֶּקֶץ בְּמִשְׁנָה שֶׁלֹּא עַל מִנַּת לִקְבֹּל פֶּרֶס<sup>29</sup> שְׂבַחִי נִהְיִין מִזִּיו נִקְיָ פֶּרֶס שְׂאִינוּ רַק פֶּרוּסָה מִלְּשׁוֹן הָלֹא פֶּרוּס לְרַעֲב לַחֲמֶךְ,<sup>30</sup>

Portanto, não desejará transformar o secundário em principal por causa de seu próprio interesse (legarmeih). É isso que a Mishná chama de “não para receber uma recompensa (peras)”: o nível de “desfrutar do esplendor” é chamado peras, pois não é mais do que um pedaço (prusah), da expressão “Não é repartir (paros) teu pão com o faminto?”

Como aquele que tem um grande amor deseja o próprio D'us, não transformará o secundário — seu próprio prazer — em principal por causa de si mesmo. A Mishná (Avot 1:3) nos exorta a servir “não para receber uma recompensa (peras)”, e o Alter Rebe ouve em peras a palavra prusah, um mero pedaço, como em “repartir (paros) teu pão com o faminto” (Isaías 58:7).

ולכן אינו חפץ בפרוסה זו וזו זה כ"א לאשתאבא בגופא דמלכא בבחי' ביטול בעצמיות אור א"ס ב"ה כו', אשר שם פרוסה הנ"ל כלא ממש חשיבי כטפה באוקיינוס.

Portanto, não deseja este pedaço e este esplendor, mas somente ser absorvido no corpo do Rei, em um estado de autoanulação (bitul) na própria essência da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, etc., onde o pedaço mencionado acima é verdadeiramente “considerado como nada”, como uma gota no oceano.

Desfrutar do esplendor de D'us no Gan Eden é apenas um “pedaço” de Sua luz. Aquele que tem um grande amor deseja, em vez disso, ser absorvido na essência de D'us, onde esse pedaço é considerado absolutamente nada, como uma gota no oceano.

משא"כ בחי' יולדת נקבה זהו בחי' אהבה זוטא שהאהבה היא על מנת לקבל פרס בגי'ע [בגין עדן]

Em contraste, o nível de “ela dá à luz uma fêmea” é o nível do amor menor (ahavá zutá), um amor que visa receber uma recompensa no Gan Eden;

Em contraste, o nascimento da “fêmea” é ahavá zutá, o amor menor. Esse amor ama D'us para receber uma recompensa: o deleite do Gan Eden.

דהיינו שחפץ קרבת אלהים ולדבקה בו, דהיינו שתשאר עצמות ומהות הנפש כמו שהיא דבוקה בו ית'

בגי'ע [בגין עדן].<sup>31</sup>

isto é, deseja proximidade com D'us e apegar-se a Ele; isto é, que a essência e o ser da alma permaneçam como são, apegados a Ele, bendito seja, no Gan Eden.

O amor menor é um desejo genuíno de proximidade com D'us e de apegar-se a Ele. Mas deseja que a alma permaneça sendo ela mesma, um ser distinto que se apega a D'us no Gan Eden, em vez de ser anulada Nele.

4 וזהו בחי' נפשי אִוִּיתִיךָ<sup>32</sup> כאדם המתאוה לחיי נפשו<sup>33</sup> כו' ולכן בוחר יותר בבחי' הפרס שהוא רק זיו והארה ביו"ד נברא<sup>34</sup> כו'

Este é o nível de “Minha alma, anseio por Ti”, como uma pessoa que anseia pela vida de sua alma etc. Por isso, prefere o nível da recompensa, que é apenas um esplendor e um brilho, “criado com o yud” etc.,

O amor menor é descrito por “Minha alma, anseio por Ti” (Isaías 26:9), que Tanya, capítulo 44, explica como o anseio por D'us à maneira de uma pessoa que anseia pela vida de sua própria alma. Como esse amor busca a vida para si, prefere a recompensa, o esplendor do Mundo Vindouro, que foi “criado com o yud”, um mero ponto.

כדי לישאר על מהותו ועצמותו של הנפש ואינו חפץ לאשתאבא וליבטל כהתכללות נר באבוקה בעצמיות

a fim de permanecer em sua própria essência e ser, isto é, o da alma, e não deseja ser absorvido e anulado, como a inclusão de uma vela numa tocha, na própria essência

A pessoa que tem esse amor deseja preservar a própria existência como alma. Ela não deseja ser absorvida e anulada na essência de D'us, como uma vela que é engolida por uma tocha.

אור איס ב"ה, ונקי בחי אהבה זוטא זו בשם נקבה שדעתה קלה שעושה את הטפל עיקר דהיינו ע"מ [על מנת] לקבל פרס בשביל הלגרמיה שלו.

da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele. Esse nível de amor menor é chamado “feminino”, cujo entendimento é leve, pois transforma o secundário em essencial, isto é, [é] para receber uma recompensa, em benefício de seu próprio interesse (legarmeih).

Por isso, o amor menor é chamado “feminino”, cujo entendimento é “leve”: transforma o secundário, a recompensa, em coisa principal. Ele existe em troca de uma recompensa, em benefício próprio (legarmeih).

#### SEÇÃO 4 • 15-6

### Quem desperta primeiro

5 וזהו נפשי אויטיך בלילה<sup>35</sup> שבחי אהבה זו נקי עדיין לילה היא אהבה של חושך כו'.

E este é o sentido de “Minha alma, anseio por Ti durante a noite”: esse nível de amor ainda é chamado “noite”; é um amor de escuridão etc.

O versículo termina com “durante a noite”, e o Alter Rebe entende isso como uma descrição do próprio amor inferior. Ele ainda é “noite”, um amor de escuridão, em comparação com o grande amor.

וזהו הפי שכשהאשה מזרעת תחלה יולדת זכר. משא"כ איש מזריע תחלה יולדת נקבה. כי הנה נודע שהאוי"ר [שהאהבה ויראה] שהאדם מעורר בנפשו הם רק אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] לאהוי"ר [לאהבה ויראה] הבאים מלמעלה בבחי אתעדל"ע [אתערותא דלעילא]

Este é o significado de [o ensinamento] segundo o qual, quando a mulher emite sêmen primeiro, dá à luz um menino, ao passo que [quando] o homem emite sêmen primeiro, dá à luz uma menina. Pois é sabido que o amor e o temor que a pessoa desperta em sua alma são apenas um despertar de baixo (it'aruta dil'tata) para o amor e o temor que vêm do alto, como um despertar do alto (it'aruta dil'eila).

O maamar explica agora a regra do Talmud. Todo amor e temor que a pessoa desperta em si mesma são apenas um despertar de baixo, que suscita amor e temor do alto, concedidos como um despertar do alto.

(כַּמִּיִּשׁ עִיִּי וְאֵל אֲבִרָהֶם<sup>36</sup> וּבִהְעֵרָה לְתִיקוֹן חֲצוֹת),<sup>37</sup> וְלֹכֵן אִם הָאֲתַעְדֵּלִית [הָאֲתַעְרוּתָא דְלִתְתָּא] קְדָמָה תַּחֲלָה שְׁמִיִּיגַע אִיִּי [אֵת עֲצָמוֹ] לְהוֹלִיד אֱהוּיִיר [אֱהָבָה וִירָאָה] מְרוּחַ בִּינְתוֹ כּוֹי

(como explicado a respeito do versículo “Apareci a Avraham” e na nota sobre Tikkun Chatzos). Portanto, se o despertar de baixo vem primeiro, quando a pessoa se esforça para dar origem ao amor e ao temor a partir do espírito de seu entendimento etc.,

O parêntese remete à explicação sobre “Apareci a Avraham” (Shemot 6:3) e à nota sobre Tikkun Chatzos, a lamentação da meia-noite. Quando o despertar de baixo vem primeiro, a pessoa se empenha para fazer brotar amor e temor a partir do “espírito de seu entendimento”, por meio de sua própria contemplação.

אִזִּי נִמְשָׁךְ הָאֲתַעְדֵּלִית [הָאֲתַעְרוּתָא דְלִעִילָא] מִבְּחִינָהּ וּמִדְּרָגָה גְבוּהָ מִפְּנִימִיַּת הָאוּר וְהַחִיּוֹת שְׁמַאִיר אוּר אִיִּס בִּיָּה בְּכִנִּי [בְּכִנְסַת יִשְׂרָאֵל], וְעִיִּיז יוֹלְדַת זָכַר שִׁיעָרָה עָלָיו רוּחַ מִמְּרוֹם<sup>38</sup> לְהִיּוֹת הָאֱהָבָה בְּכַחֲי אֱהָבָה רַבָּה לְמַעַלָּה מִהֲשֹׁגַת נִפְשׁוֹ שִׁיחְפוּץ לִיכָלֵּל וּלְאַשְׁתַּאֲבָא כּוֹי.

então o despertar do alto é atraído de um nível e grau elevado, da dimensão interior (pnimiyut) da luz e da força vital com que a Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, ilumina a Comunidade de Israel; e, por meio disso, ela dá à luz um menino: “um espírito do alto é derramado sobre ele”, de modo que o amor alcança o nível de grande amor, acima da capacidade de apreensão de sua alma, fazendo com que ele deseje ser incluído e absorvido etc.

Nesse caso, o despertar do alto vem de um nível elevado: da dimensão interior da luz com que a Luz Infinita ilumina a Comunidade de Israel. Esse é o nascimento “masculino”: “um espírito do alto é derramado” (Yeshayahu 32:15), e o amor se torna grande amor, além da capacidade de apreensão da própria alma, um desejo de ser incluído e absorvido em D'us.

אֲךָ לְפַעֲמִים הֵגֵם שְׂאִין אֲתַעְדֵּלִית [אֲתַעְרוּתָא דְלִתְתָּא] מִלְּמַטָּה עִכְיִיז [עִם כָּל זֶה] נִמְשָׁךְ אֲתַעְדֵּלִית [אֲתַעְרוּתָא דְלִעִילָא] תַּחֲלָה לְעוֹרֵר אֲתַעְדֵּלִית [אֲתַעְרוּתָא דְלִתְתָּא], וְזֶהוּ הִנְקִי אִישׁ מִזְרִיעַ תַּחֲלָה.

Mas, às vezes, embora não haja um despertar de baixo, ainda assim um despertar do alto é atraído primeiro, para despertar um despertar de baixo; e é isso que se chama “o homem emite sêmen primeiro”.

Às vezes não há absolutamente nenhum despertar de baixo, e D'us envia primeiro um despertar do alto, para despertar a pessoa. É isso que o Talmud chama de “o homem emite sêmen primeiro”.

6 ואתעדל"ע [ואתערותא דלעילא] זו כיון שנמשכה בלי אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] אינה רק מבחי' חיצונית האור והחיות שמאיר א"ס ב"ה, ולכן אעפ"י [אף על פי] שהיא מעוררת ג"כ התהוות אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] ונעשה בחי' הולדה מאחר שיש אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] ואתעדל"ת [ואתערותא דלתתא],

Como esse despertar do alto (isarusa dileila) é atraído sem um despertar de baixo (isarusa dilesata), ele provém apenas do nível da dimensão exterior (chitsoniyut) da luz e da força vital com que o Infinito (Ein Sof), bendito seja, ilumina. Portanto, embora também desperte a concretização de um despertar de baixo, e ocorra um nascimento, uma vez que há [tanto] um despertar do alto quanto um despertar de baixo,

Um despertar do alto que vem sem qualquer despertar de baixo provém apenas da dimensão exterior (chitsoniyut) da luz com que o Infinito ilumina. Ele de fato desperta algum despertar de baixo na pessoa e, uma vez que ambos os despertares estão presentes, ocorre um “nascimento” do amor.

אך ההולדה היא רק בחי' נקבה שהוא האהבה זוטא הנ"ל לרוות צמאונה לבד ולא להשתפך נפשה בביטול ההשגה כנר בפני האבוקה.

ainda assim, o nascimento é apenas do nível feminino, que é o amor menor (ahavá zutá) mencionado acima: apenas para saciar sua sede, e não para que sua alma se derrame na autoanulação da compreensão, como uma vela diante de uma tocha.

O que nasce, porém, é apenas “feminino”: o amor menor, um amor que deseja saciar sua própria sede por D'us. Não chega ao ponto em que a alma se derrama e sua compreensão é anulada, como uma vela diante de uma tocha.

ועיין<sup>39</sup> בזהר פ' תזריע דמ"ה סע"א [סוף עמוד א] ועמ"ש סד"ה והיה מספר<sup>40</sup> בענין בת קול מכרזת, ועמ"ש בד"ה שבת שבתון הוא.

Veja o Zohar, Parashat Tazria, fólíio 45, no final do lado a; veja o que está escrito no final do discurso que começa “E o número [dos filhos de Israel] será”, sobre o tema de “uma voz celestial (bat kol) proclama”; e veja o que está escrito no discurso que começa “É um Shabat de repouso completo”.

O Zohar sobre Tazria (3:45a) descreve o mesmo padrão: quando a Comunidade de Israel desperta primeiro seu desejo, tudo se preenche pelo lado direito; e quando o Santo, bendito seja Ele, desperta primeiro, tudo está do lado feminino. O maamar também remete às explicações sobre “E o número dos filhos de Israel será” (Oseias 2:1), a respeito de uma voz celestial que proclama, e sobre “É um Shabat de repouso completo”.

## A estéril

7 והנה כשכנסתי [כשכנסת ישראל] היא בבחי' זו דאיש מזריע תחלה נקראת עקרה ואע"ג [ואף על גב] שיוולדת נקבה שהיא בחי' אהבה זוטא נקראת עקרה כאילו אינה יולדת כלל, לפי שגם הולדה זו לא נמשך בה מצד עצמה ע"י אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] שלה,

Ora, quando a Comunidade de Israel se encontra nesse nível de “o homem emite sêmen primeiro”, ela é chamada estéril. E embora dê à luz uma filha, que corresponde ao nível do amor menor, é chamada estéril, como se não desse à luz absolutamente nada, pois esse nascimento também não foi atraído para ela a partir de si mesma, por meio de seu próprio despertar de baixo (isarusa dilesata),

Quando a Comunidade de Israel se encontra no estado de “o homem emite sêmen primeiro”, ela é chamada “estéril”. Embora dê à luz uma “filha”, isto é, o amor menor, é como se não tivesse dado à luz nada, pois esse amor não veio de seu próprio despertar de baixo.

רק שנמשך ע"י קדימת האתעדל"ע [האתערותא דלעילא] דאיש מזריע תחלה, א"כ אין נקי ההולדה על שמה, ולכן נקראת עקרה.

mas foi atraído somente devido à precedência do despertar do alto (isarusa dile'eila), por meio de “o homem emite sêmen primeiro”. Portanto, esse nascimento não é atribuído a ela; por isso, ela é chamada estéril.

O nascimento ocorreu somente porque o despertar do alto veio primeiro. Portanto, não é atribuído a ela, e ela é chamada estéril.

8 וע"ז אמר ותגל העקרה בקבוץ בניה פי' שאף גם כשהיא בבחינת עקרה אלא שהאתעדל"ע [שהאתערותא דלעילא] מקדים לבוא לעורר אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] אעפ"כ [אף על פי כן] יהיה קבוץ בניה

A respeito disso, está dito: “E a estéril exultará ao reunir seus filhos.” Isto é: mesmo quando ela está no nível de uma estéril, e apenas o despertar do alto (isarusa dileila) vem primeiro para despertar o despertar de baixo (isarusa dilesata), ainda assim haverá a reunião de seus filhos,

Este é o sentido da bênção: “E a estéril exultará ao reunir seus filhos.” Mesmo quando a Comunidade de Israel é “estéril” e o despertar do alto vem primeiro, ela ainda terá filhos reunidos junto a si.

דהיינו שתהיה יולדת זכר, ואיך יהיה זה, לזה אמר בשמחה שע"י השמחה של מצוה יוכל להיות בחי' זו, דאע"ג [דאף על גב] שאיש מזריע תחלה עכ"ז [עם כל זה] תהי' [תהיה] יולדת זכר.

isto é, ela dará à luz um filho varão. E como isso acontecerá? A isso se diz: “com alegria”: por meio da alegria de uma mitsvá, este nível poderá se concretizar; embora o homem emita sêmen primeiro, ainda assim ela dará à luz um filho varão.

Esses “filhos” são um nascimento masculino, isto é, um grande amor. As palavras finais da bênção, “com alegria”, indicam como isso ocorre: por meio da alegria de uma mitsvá, ela pode dar à luz um filho varão mesmo quando “o homem emite sêmen primeiro”.

#### SEÇÃO 6 • 19

### O poder da alegria

9 והענין דהנה כתיב<sup>41</sup> תחת אשר לא עבדת את ה' אלהיך בשמחה<sup>42</sup> ובטוב לבב מרוב כל ועבדת את אויביך<sup>43</sup> וגו'.

A explicação é a seguinte: está escrito: “Porque não serviste a Havayá, teu D'us, com alegria e com contentamento de coração, em meio à abundância de tudo, servirás aos teus inimigos”, etc.

Para explicar o poder da alegria, o maamar cita a advertência na repreensão da Parashá Ki Tavô: “Porque não serviste a Havayá, teu D'us, com alegria e com contentamento de coração [...] servirás aos teus inimigos” (Deuteronômio 28:47-48).

דלכאורה משמע אע"פ [אף על פי] שעובד אלקים רק שאין העבודה בשמחה וטוב לבב אזי יומשך העונש ועבדת את אויביך, וזה אינו מובן כי מפני מה יהי' [יהיה] העונש המר הזה מחמת חסרון השמחה לבד.

Pois, à primeira vista, isso implica que, mesmo que alguém sirva a D'us, mas seu serviço não seja com alegria e contentamento de coração, será atraído o castigo: “servirás aos teus inimigos”. E isso não se compreende: por que esse amargo castigo deveria vir apenas pela falta de alegria?

Lido de modo simples, o versículo parece dizer que mesmo alguém que serve a D'us, mas sem alegria, será punido com a servidão aos inimigos. Isso é difícil de compreender: por que um castigo tão amargo deveria vir apenas pela falta de alegria?

אך הענין כמ"ש כי אדם אין צדיק בארץ<sup>44</sup> אשר יעשה טוב ולא יחטא ומחמת זה נמשך העונש ואעפ"כ [ואף על פי כן] אילו הי' [היה] עובד את

Mas a explicação é conforme está escrito: “Pois não há homem justo na terra que faça o bem e não peque”; e por causa disso é atraído o castigo. Ainda assim, se tivesse servido

A resposta é que o castigo é, na verdade, pelos pecados, pois “não há homem justo na terra que faça o bem e não peque” (Eclesiastes 7:20). A alegria poderia tê-lo impedido.

ה' בשמחה של מצוה היי [היה] גדול כח שמחה זו שמעורר השמחה למעלה כביכול והיא מבטלת הדינים כו' כי באור פני מלך<sup>45</sup> חיים כו'

a D'us com a alegria de uma mitsvá, o poder dessa alegria teria sido grande, pois ela desperta a alegria no Alto, por assim dizer, e essa alegria anula os julgamentos, etc., pois “na luz do semblante do Rei há vida”, etc.

Se tivesse servido a D'us com a alegria de uma mitsvá, sua alegria teria despertado a alegria no Alto, e a alegria no Alto anula os julgamentos. Como diz o versículo: “Na luz do semblante do Rei há vida” (Provérbios 16:15): quando o semblante do Rei resplandece, há vida em vez de julgamento.

(וע' בזהר פ' תצוה דף קפ"ד ע"ב), משא"כ תחת אשר לא עבדת בשמחה כו' נמשך העונש על העוונות אשר אין צדיק בארץ כו' כנ"ל.

(Veja-se a esse respeito o Zohar, Parashá Tetsavê, fólho 184, lado b.) Já “porque não serviste com alegria”, etc., o castigo é atraído pelos pecados, [pois] “não há homem justo na terra”, etc., como mencionado acima.

O Zohar (2:184b) ensina que a alegria da pessoa aqui embaixo atrai outra alegria, no Alto, e que o mundo inferior recebe do Alto de acordo com o semblante que apresenta. Sem alegria, efetiva-se o castigo pelos pecados que ninguém consegue evitar por completo.

ועד"ז יובן גם כאן כי הנה כל הנ"ל מה שיש הפרש בין אשה כי תזריע<sup>46</sup> שאז יולדת זכר ובין איש מזריע תחלה שאינה יולדת

Da mesma forma, também aqui se compreenderá o seguinte: tudo o que foi dito acima, que há uma diferença entre “quando uma mulher emite sêmen”, quando então dá à luz um menino, e “o homem emite sêmen primeiro”, quando ela não dá à luz

O mesmo princípio se aplica à mulher e ao homem. A diferença descrita acima, entre “quando uma mulher emite sêmen”, o que resulta em um menino, e “o homem emite sêmen primeiro”, o que resulta apenas em uma menina, verifica-se somente sob certas condições.

אלא נקבה, זהו דוקא כאשר אור א"ס ב"ה נמשך בדרך וסדר הדרגת ההשתלשלות שע"פ מאמר קו המדה שכך היא המדה שאם אשה מזרעת תחלה ואכשור

senão uma menina — isso ocorre especificamente quando a Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, é atraída pelo modo e pela ordem da gradação da cadeia descendente dos mundos (hishtalshe-lut), que segue o princípio da linha de medida (kav hamidá); pois essa é a medida: se a mulher emite sêmen primeiro, e as gerações são dignas

Essa diferença ocorre somente quando a Luz Infinita desce pela cadeia ordenada, passo a passo, dos mundos descendentes (hishtalshelut). Essa ordem segue a “linha de medida” (kav hamidá), uma medida exata na qual o que é concedido do Alto corresponde ao que é feito aqui embaixo.

דְּרִי שִׁישׁ אֶתְעַדְלִית [אֶתְעַרּוּתָא דְּלִתְתָּא] יוֹמֶשֶׁךְ אֶתְעַדְלִי [אֶתְעַרּוּתָא דְּלִעִילָא] מִבְּחִי עֲלִיוֹנָה עַד שְׂתֵּהִי [שְׂתֵּהִי] יוֹלֶדֶת זָכָר בְּחִי אֶהְיֶה [אֶהְבֵּה רַבָּה], מִשְׁאִיכָּ כִּשְׁלֹא אֶכְשׁוּר דְּרִי וְלִיכָא אֶתְעַדְלִית [אֶתְעַרּוּתָא דְּלִתְתָּא] אִזִּי הַמֵּדָה שְׁנִמְשֶׁךְ הָאֶתְעַדְלִי [הָאֶתְעַרּוּתָא דְּלִעִילָא] רַק מִבְּחִי חִצְוִנִיּוֹת עַד שְׂאִינָה יוֹלֶדֶת אֶלָּא נִקְבָּה.

de modo que haja um despertar de baixo (it'aruta deletata), será atraído um despertar do Alto (it'aruta deleila) de um nível superior, até que ela dê à luz um menino, o nível do grande amor; ao passo que, quando as gerações não são dignas e não há despertar de baixo, a medida é que o despertar do Alto seja atraído apenas do nível da dimensão exterior (chitsoniyut), de modo que ela dê à luz somente uma menina.

Segundo essa medida, quando as gerações são dignas e há um despertar de baixo, o despertar do Alto vem de um nível superior, e nasce o grande amor, um “menino”. Quando não são dignas e não há despertar de baixo, o despertar do Alto vem somente da dimensão exterior, e nasce apenas uma “menina”.

מִשְׁאִיכָּ עִי שְׂמִיחָה שֶׁל מִצְוֶה<sup>47</sup> שְׁמַעוֹרֵר בְּחִי שְׂמִיחָה הַעֲלִיוֹנָה שֶׁהַשְּׂמִיחָה גּוֹרֵם הַגִּילּוּי וְהוּא שֶׁהָאֹרֶךְ בָּא וְנִמְשֶׁךְ

Ao passo que, por meio da alegria de uma mitsvá, que desperta o nível da alegria superior — pois a alegria provoca a revelação, isto é, a luz vem e é atraída para baixo

A alegria de uma mitsvá atua de maneira diferente. Ela desperta a alegria superior, e a alegria provoca a revelação: a luz vem para baixo, fora da ordem habitual.

מַעֲצָמוֹת הַמַּאֲצִיל בְּתוֹסֶפּוֹת וְעִילּוּי רַב שֶׁלֹּא כְּדֶרֶךְ וְסֹדֶר הַהִדְרָגָה עִי דּוֹגְמָא בְּחִי הַשְּׂמִיחָה בְּמֶלֶךְ בִּי [בֶּשֶׁר וְדָם] שְׂיוּצָא אֶז חוּץ לַגִּדְרוֹ וְהַגְבֵּלֶת הַמִּדּוֹת

da essência do Emanador, com grande acréscimo e elevação, não segundo o modo e a ordem de gradação; a título de ilustração, o estado de alegria de um rei de carne e osso, que então ultrapassa seus limites e as limitações das medidas,

A luz revelada pela alegria vem da própria essência do Emanador — D'us como fonte de toda emanção —, com grande acréscimo, e não por meio da ordem graduada. A ilustração é a de um rei humano cuja alegria o leva além de seus limites habituais e de sua conduta medida.

וְלָכֵן יוֹכֵל לְהַתְּגַלּוֹת לְקֶטֶן כִּמוֹ לַגְּדוֹל בְּשׁוּהַ מִמֶּשׁ, כְּמִיכָּ [כְּמוֹ כֵּן] לְמַעַלָּה מִמֶּשׁ בְּבְּחִי הַתְּגַלּוֹת שְׂמִיחָה עֲלִיוֹנָה,

e, portanto, ele pode se revelar ao pequeno exatamente como ao grande, em plena igualdade; assim também, verdadeiramente, no Alto, no estado de revelação da alegria superior:

Em sua alegria, tal rei pode se mostrar ao pequeno exatamente como ao grande, em plena igualdade. O mesmo ocorre no Alto quando a alegria superior é revelada.

הנה אז מתחברים ומתערבים ומתכללים יחד כל האורות עליונים עד שאין שום הפרש בין מעלה ומטה ימין ושמאל כו'.

então todas as luzes superiores se unem, se mesclam e se incluem umas nas outras, até que não haja diferença alguma entre acima e abaixo, direita e esquerda etc.

Quando a alegria superior é revelada, todas as luzes superiores se unem e se mesclam, até que não haja diferença entre acima e abaixo, direita e esquerda. Nesse estado, a regra da medida já não determina o que nasce.

SEÇÃO 7 • 110

## A estéril se alegra

10 ואזי נמשך שאף עקרה תקבץ בניה דהיינו שאע"פ [שאף על פי] שהיא בבחי' עקרה ואיש מזריע תחלה עכ"ז [עם כל זה] תהיה יולדת זכר כו' וכמ"ש בד"ה רני ושמחי בת <sup>48, 49</sup> כו' שזהו ענין איש ואיש יולד בה <sup>50</sup> כו' ע"ש.

E então sucede que até a estéril reúne seus filhos: isto é, embora ela esteja no nível de uma estéril e o homem emita sêmen primeiro, ainda assim ela dará à luz um filho, etc. Como é explicado no maamar que começa “Canta e alegra-te, ó filha [de Tsion]”, etc., que este é o sentido de “Homem e homem nasceu nela”, etc.; veja ali.

A alegria faz com que até a “estéril” reúna seus filhos: mesmo quando o homem emite sêmen primeiro, nasce um filho. O maamar de Torah Ohr sobre “Canta e alegra-te, ó filha de Tsion” (Zecharyah 2:14) explica que este é o sentido de “Homem e homem nasceu nela” (Tehilim 87:5).

וזהו שאנו מבקשים שוש תשיש ותגל העקרה <sup>51</sup> כו' שע"י השמחה של מצוה מלמטה שהעקרה היא כנ"י [כנסת ישראל] תשיש ותגל בעצמה בשמחה של מצוה ע"י מעוררים גילוי שמחה עליונה

Isto é o que pedimos: “Que a estéril muito se alegre (sos tasis) e exulte”, etc.: por meio da alegria de uma mitsvá abaixo, quando a estéril, que é a Comunidade de Israel, ela mesma se alegra e exulta com a alegria de uma mitsvá, desperta-se assim a revelação da alegria superior

É isto que pede a bênção nupcial. Na primeira leitura de tasis, a estéril, a Comunidade de Israel, ela mesma se alegra e exulta com a alegria de uma mitsvá abaixo; por meio disso, desperta-se a revelação da alegria do Alto.

(וְכַמִּיּוֹשׁ בְּמִיָּא עִיפֵי שׁוֹשׁ אֲשִׁישׁ<sup>52</sup> בְּהוֹי<sup>53</sup> עִישׁ), וְעִיזִי אֶתָּה תְּשִׁישׁ וּתְגַל הָעֵקֶרָה וְהוּא עֲנִין מִשְׂמַח צִיּוֹן בְּבִנְיָה כּוֹי.

(como é explicado em outro lugar sobre o versículo “Muito me alegrarei em Havayá”; veja ali); e por meio disso, “Tu farás [com que ela] se alegre, e a estéril exultará”. Este é o sentido de “Ele alegra Tsion por meio de seus filhos”, etc.

O maamar remete à explicação, em outro lugar, de “Muito me alegrarei em Havayá” (Yeshayahu 61:10). Então se cumpre a segunda leitura: D'us faz com que ela se alegre, e a estéril exulta, como conclui a bênção: “que alegra Tsion por meio de seus filhos”.

וְלָכֵן עִיּוֹ הַשְּׂמִיחָה גִּיכֵּי לֹא יִהְיֶי [יְהִיָּה] בְּחַיִּי וְעַבְדָּת אֶת אוֹיְבֶיךָ<sup>54</sup> שְׂכָל בְּחַיִּי שִׁינוּ יִים וְהַנְפִּילָה מִעֲבֻדָּת הַיּוֹ מִגְדָּלוֹת לְקִטְנוֹת גַּם הַנְפִּילָה בְּתַאוּת שׁוֹהוּ עֲנִין וְעַבְדָּת אֶת אוֹיְבֶיךָ כִּי [כָּל זֶה] הוּא

Portanto, por meio da alegria também não haverá o nível de “servirás aos teus inimigos”. Pois todas as formas de mudança, a queda no serviço a D'us, de um estado de grandeza (gadlut) para um de pequenez (katnut), e também a queda em desejos, que é o sentido de “servirás aos teus inimigos” — tudo isso é

A alegria também protege contra “servirás aos teus inimigos”. As mudanças e quedas no serviço divino, de um estado mental expandido (gadlut) para um estado contraído (katnut), e até mesmo a queda em desejos, são o que o versículo quer dizer com servir aos próprios inimigos.

רַק תַּחַת אֲשֶׁר לֹא עַבְדָּת בְּשִׂמְחָה<sup>55</sup> כִּיָּא בְּבַחֲיִי יֵשׁ מִי שְׂאוּהָב וּמִשִּׁיג שֶׁהוּא בְּחַיִּי לְגִרְמִיָּה וּמִזֶּה נִמְשָׁךְ הַנְפִּילָה כּוֹי

somente “porque não serviste com alegria”, mas sim no estado de um yesh, alguém que ama e compreende, que é o nível de interesse próprio (legarmeih); e disso decorre a queda, etc.

Tudo isso decorre somente de “porque não serviste com alegria”: a pessoa serviu como um yesh, um eu que ama e compreende, servindo em benefício próprio (legarmeih). Desse senso de si decorre a queda.

אֲבָל עִיּוֹ הַשְּׂמִיחָה בְּהִי לֹא יִהְיוּ שִׁינוּיִם אֱלֹו כּוֹי (וְעִיין בְּפִי וִיחִי דְּרַכֵּא<sup>56</sup> וּבְפִי אֲמֹר דְּקִי בְּעִנִּין אֶתָּה דְּמִשְׁתַּנִּי וְהִינֵנוּ בְּחַיִּי אֶהְבָּה זֹוֹטָא שְׂמִיכִי נְשִׁים דְּעֵתֵן קְלוֹת בְּבַחֲיִי לְגִרְמִיָּה

Mas, por meio da alegria em D'us, não haverá essas mudanças, etc. (Veja [o Zohar] na Parashat Vayechi, fólho 221, e na Parashat Emor, fólho 107, sobre o tema de “um lugar que muda” (asar demishtanei); este é o nível do amor menor, que provém do nível de “as mulheres têm a mente leve”, em estado de interesse próprio (legarmeih);

A alegria em D'us impede essas mudanças. O parêntese cita o Zohar (Vayechi, fólho 221; Emor, fólho 107) sobre “um lugar que muda”, que é o amor menor, enraizado em “as mulheres têm a mente leve” e na preocupação consigo mesmo, e por isso muda.

לִכְךָ יֵשׁ בָּהּ שִׁינוּיִים וְכַמִּיּוֹשׁ עִיפָה חֲלִילִי עֵינַיִם<sup>57,58</sup> מִשְׁאִיכַּ בְּחַיִּי אֶהְבֶּה רַבָּה שְׂמִיחָתִי דָּכַר אֵין בָּהּ שִׁינוּיִים<sup>59</sup> וְנִקְיָ עֵץ חַיִּים וְכַמִּיּוֹשׁ בְּדִיָּה מְקוּשֶׁשׁ עֲצִים<sup>60,61</sup> וְהַשְׂמִיחָה בָּהּ מִרְחֶקֶת גִּיכָּ מִן הַתְּאוּוֹת כַּמִּיּוֹשׁ בְּדִיָּה הִי לִי בַּעֲוֹזִרִי.<sup>62,63</sup>

por isso há nele mudanças, como é explicado sobre o versículo “Seus olhos estão vermelhos”; ao passo que o nível do grande amor, que provém do nível masculino (dechar), não tem mudanças e é chamado Árvore da Vida, como é explicado no maamar que começa “Recolhendo lenha”. E a alegria em D'us também afasta [a pessoa] dos desejos, como é explicado no maamar que começa “Havayá está comigo entre os que me ajudam”.

O amor menor muda, como explica Torah Ohr sobre “Seus olhos estão vermelhos [de vinho]” (Bereshit 49:12), mas o grande amor, o “masculino”, não muda e é chamado Árvore da Vida, como se explica sobre “Recolhendo lenha” (Bamidbar 15:32). A alegria em D'us também mantém a pessoa afastada dos desejos, como se explica sobre “Havayá está comigo entre os que me ajudam” (Tehilim 118:7).

וְעַמִּיּוֹשׁ בְּבִיאֹר עִיפָה צְאִינָה וְרֵאִינָה<sup>64,65</sup> מַעֲנִין זֶה וְעַמִּיּוֹשׁ גִּיכָּ פִּי בְּשִׁלַּח עִיפָה וְלֹא נָחַם<sup>66</sup> אֱלֹקִים דֶּרֶךְ אֶרֶץ פְּלִשְׁתִּים<sup>67</sup> וְעִיפָה אֲסָרִי לִגְפִן<sup>68,69</sup> כֹּי שֶׁהַשְׂמִיחָה צִיל כְּלוּלָה בִּירָאָה וּבִיטּוּל כֹּי (וְעַמִּיּוֹשׁ עוֹד מִזֶּה בְּשִׁיחָה)  
[בְּשִׁיר הַשִּׁירִים] בְּבִיאֹר עִיפָה צְאִינָה וְרֵאִינָה:

E veja o que está escrito sobre esse tema na explicação do versículo “Saí e vede”; veja também o que está escrito na Parashat Beshalach sobre o versículo “E Elokim não os conduziu pelo caminho da terra dos filisteus”, e sobre o versículo “Amarrando à videira”, etc., que a alegria deve estar incluída no temor e na autoanulação (bitul), etc.) (E veja também o que está escrito sobre isso em Shir HaShirim, na explicação do versículo “Saí e vede”).

São indicadas outras discussões: a explicação de “Saí e vede” (Shir HaShirim 3:11), e Torah Ohr sobre “Elokim não os conduziu pelo caminho da terra dos filisteus” (Shemot 13:17) e sobre “Amarrando à videira” (Bereshit 49:11). Elas ensinam que a alegria deve estar incluída no temor e na autoanulação (bitul).

#### NA AVODÁ

Servir a D'us com alegria, a alegria de uma mitsvá. Essa alegria desperta uma alegria superna, de modo que, mesmo quando a inspiração da pessoa veio do alto e não de seu próprio esforço, ainda pode dar origem ao grande amor; além disso, protege contra as quedas no serviço divino, da grandeza à pequenez e às cobiças, que decorrem de servir com uma percepção de si. Essa alegria deve estar unida ao temor e à auto-anulação. A pessoa também deve esforçar-se para despertar por si mesma o amor e o temor, e dirigir seu amor ao próprio D'us, não à recompensa.

#### PERGUNTAS PARA CONVERSAR

1. Quais são as duas leituras de tasis, e como o final do maamar mostra que ambas se concretizam, uma levando à outra?
2. Por que o amor que deseja o próprio D'us, mesmo ao custo do eu, é chamado “masculino”, enquanto o amor que deseja o deleite do Gan Éden é chamado “feminino”?
3. Por que um despertar do alto que vem sem esforço próprio provém apenas da dimensão exterior da luz, enquanto aquele que responde a um despertar de baixo provém de sua dimensão interior?
4. Em que sentido a Comunidade de Israel é “estéril” mesmo quando dá à luz o amor menor?
5. Como a alegria de uma mitsvá ultrapassa a “linha de medida” e por que protege contra as ascensões e quedas do serviço divino?

FONTES E REFERÊNCIAS

## Notas

### PARÁGRAFO 1

#### 1 שׁוֹשׁ תְּשִׁישׁ

O Derech Mitzvosecha registra que essa explicação de “Sos tasis” foi ouvida no inverno de 5572, no casamento do cunhado e primo do autor, R. Nachum, e a discute longamente ali.

##### A NOTA DA KEHOT

בדרמ"צ קל"ז, ב: ע"פ מה ששמענו בחורף תקע"ב בחתונת גיסי וב"ד ר' נחום נ"י ע"פ מ"ש שוש תשיש. ע"ש בדרמ"צ בארוכה. וראה בהנסמן בהוספות להערות וציונים ללקו"ת כאן. המאמר בארוכה בדרושי חתונה לאדה"א כרך-א ע' שיו ואילך.

#### 2 שׁוֹשׁ תְּשִׁישׁ וּתְגַל הָעֵקֶרָה

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

##### A NOTA DA KEHOT

נוסח ברכת נישואין.

#### 3 שׁוֹשׁ תְּשִׁישׁ וּתְגַל הָעֵקֶרָה בִּקְבוּץ בְּנֵיהַ לְתוֹכָהּ בִּשְׂמִיחָהּ

O texto da bênção nupcial: “Que a estéril muito se alegre e exulte ao reunir seus filhos em seu seio, com alegria. Bendito és Tu, D'us, que alegra Tsion por meio de seus filhos.” O maamar interpreta essas palavras como uma prece pelos “filhos” espirituais da Comunidade de Israel.

Ketubot 8a:4-5 ה"ד-ה"ה כתובות ח' א:ד-ה"ה

“שׁוֹשׁ תְּשִׁישׁ וּתְגַל הָעֵקֶרָה, בִּקְבוּץ בְּנֵיהַ לְתוֹכָהּ בִּשְׂמִיחָהּ. בְּרוּךְ אַתָּה ה', מְשַׂמֵּחַ צִיּוֹן בְּבִנְיָהּ.” “שְׂמִיחַ תְּשַׂמַּח רִיעִים הָאֲהוּבִים, כְּשֶׁמֶתֶךָ יִצְרֶךָ בְּגוֹ עֶדֶן מְקֻדָּם, בְּרוּךְ אַתָּה ה', מְשַׂמֵּחַ חֵתָן וְכֻלָּהּ.”

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

#### 4 פועל עומד

A versão do Mittlerer Rebe explica a leitura intransitiva assim: “isto é, tu mesmo te alegrarás e, por meio disso, também a estéril exultará”.

##### A NOTA DA KEHOT

“כלומר תשיש אתה בעצמך ועי"ז תגל גם העקרה” — מאמרי אדה"א חתונה-א ע' שיו.

#### 5 ארז"ל ע"פ אשה כי תזריע

O primeiro maamar da Parashat Tazria começa com esse ensinamento dos Sábios, citando Berakhot 60a e Niddah 31a, e pergunta como se deve entender “a mulher emite sêmen primeiro”.

##### A NOTA DA KEHOT

ע"ל ר"פ תזריע ושי"נ. [כ].

#### 6 “Quando uma mulher emitir sêmen e der à luz um menino, ficará impura durante sete dias.” O versículo inicial da Parashat Tazria, no qual os Sábios basearam sua regra.

ויקרא י"ב:ב' Leviticus 12:2

דְּבַר אֱלֹהֵינוּ יִשְׂרָאֵל לְאֹמֶר אֵשֶׁה כִּי תִזְרִיעַ וְיָלְדָה זָכָר וְטָמְאָה שְׁבַע יָמִים כִּימֵי נִדַּת דְּוֹתָהּ תִּטָּמָא:

Fala aos filhos de Israel, dizendo: Se uma mulher conceber e der à luz um menino, será impura por sete dias; como nos dias da impureza de sua enfermidade, será impura.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

#### 7 A nota da Kehot remete a Isaiah 61:10 para estas palavras.

ישעיהו ס"א:י"א Isaiah 61:10

שׁוֹשׁ אֲשִׁישׁ בְּהִי תִגַּל נַפְשִׁי בְּאַלְקִי כִּי הִלְבִּישָׁנִי בְּגָדֵי־יִשְׁשׁעַ מַעֲלֵל צִדְקָה יַעֲטֵנִי כֶּהֱתַן זָכָהוּ פָּאֵר וְכֻכְלָה תַעֲדָה כְּלִיָּהּ:

Muito me alegrarei em D'us, minha alma exultará em meu D'us; pois Ele me vestiu com as vestes da salvação, cobriu-me com o manto da vitória, como o noivo põe um diadema sacerdotal e como a noiva se adorna com suas joias.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

#### 8 A nota da Kehot remete a Isaiah 51:18 para estas palavras.

ישעיהו נ"א:י"ח Isaiah 51:18

אִין־מְנַהֵלָּהּ לָהּ מִכָּל־בָּנִים יִלְדָּה וְאִין מְחִיזִיק בְּנִדָּה מִכָּל־בָּנִים גְּדֻלָּהּ:

There is none to guide her Among all the sons whom she hath brought forth; Neither is there any that taketh her by the hand Of all the sons that she hath brought up.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

#### 9 אשה מזרעת תחלה יולדת וזכר איש מזריע תחלה יולדת נקבה

Rabi Yitschac bar Ami ensina: se o homem emitir sêmen primeiro, ela dará à luz uma menina; se a mulher emitir sêmen primeiro, dará à luz um menino, como está escrito: “Quando uma mulher emitir sêmen e der à luz um menino.” O maamar faz dessa regra a chave para compreender a bênção.

ברכות ס"א:י"ד Berakhot 60a:14

וּמִי מִהֵנִי רַחֲמֵי? וְהָאֵמֶר רַב יִצְחָק בְּרִיהַ דְּרַב אַמִּי: אִישׁ מְזַרֵּעַ תִּחְלָה — יוֹלְדֵת נְקֵבָה, אֵשֶׁה מְזַרֵּעַת תִּחְלָה — יוֹלְדֵת זָכָר. שְׁנֶאֱמַר: “אֵשֶׁה כִּי תִזְרִיעַ וְיָלְדָה זָכָר!” הֵכָא כַּמָּא עֲסָקִינוּ — בְּגוֹן שְׁהִירֵיעוּ שְׁנֵיהֶם בְּבֵת אֶחָת.

Mas de que adianta rezar [durante os primeiros quarenta dias para que nasça um menino]? Pois Rabi Isaac bar Rabi Ami disse: se o homem emite primeiro o seu sêmen, sua esposa dá à luz uma menina; mas, se a mulher o emite primeiro, dá à luz um menino, como está dito: «Se uma mulher conceber e der à luz um menino» (Lev. 12:2)! De que caso estamos tratando aqui? Por exemplo, se ambos emitem sêmen simultaneamente.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

10 אשה מזרעת תחלה יולדת זכר איש מזריע תחלה יולדת נקבה

Rabi Yitschac, em nome de Rabi Ami, apresenta a mesma regra e a deduz do mesmo versículo. O maamar a aplica à Comunidade de Israel e a D'us.

נדה ל"א א:כ"ג-כ"ד Niddah 31a:23-24

אמר רבי יצחק, אמר רבי אמי: אשה מזרעת תחלה — יולדת זכר, איש מזריע תחלה — יולדת נקבה, שנאמר: "אשה כי תזריע יולדה זכר". תנו רבנן: בראשונה היו אוקרים — אשה מזרעת תחלה יולדת זכר, איש מזריע תחלה יולדת נקבה, ולא פירשו חכמים את הדבר, עד שבא רבי צדוק ופירשו: "אלה בני לאה אשר ילדה לעקב כפדן ארם ואת דינה בתו" — תלה הזכרים בנקבות ונקבות בזכרים.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

PARÁGRAFO 2

11 ביום ההוא תקראי אישי

"E naquele dia, diz D'us, chamar-Me-ás [de] Ishi, 'meu homem', e já não Me chamarás Baali." O maamar toma isso como fonte para chamar D'us de "homem" em relação à Comunidade de Israel.

הושע ב:י"ח Hosea 2:18

והיה ביום ההוא נאם ה' תקראי אישי ולא תקראי לי עוד בעלי:

E acontecerá naquele dia, diz D'us, que Me chamarás «Ishi» e já não Me chamarás «Baali».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

הושע ב, יח.

12 ואל אישך תשוקתך

Dito a Eva: "e teu desejo será para teu marido". O maamar usa isso para o despertar de baixo, o anseio que se eleva da "mulher" em direção ao "homem".

בראשית ג:ט"ז Genesis 3:16

אליהאשה אמר הרבה ארבה עצבונה והרבה בעצב תלדי בנים ואלי אישך תשוקתך והוא ימשלך:

E à mulher Ele disse: «Multiplicarei grandemente a tua dor e o teu trabalho; com dor darás à luz filhos; e o teu desejo será para o teu marido, e ele dominará sobre ti».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית ג, טז.

13 מי לי בשמים

"Quem tenho eu nos céus? E, além de Ti, nada desejo na terra." O Alter Rebe interpreta "contigo" literalmente: até mesmo aquilo que está com D'us, perto Dele, não é o que o grande amor deseja.

תהילים ע"ג:כ"ה Psalms 73:25

מי לי בשמים ועמך לא תפצתי בארץ:

A quem tenho nos céus senão a Ti? E, ao Teu lado, nada desejo na terra.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שוש תשיש ותגל העקרה בקבוץ בניה לתוכה בשמחה

תהלים עג, כה. — להעיר מהמובא בשרש מצות התפלה פ"מ פתגמו של רבנו הזקן בזה, עיי"ש. ונתבאר בד"ה ביום עשתי עשר — תשליא (סה"מ מלוטט ח"ג ע"ק ואילך. ובשיחת ש"פ בלק תשמ"א).

14 כי עמך מקו"ח

Em Beshalach, o Alter Rebe explica "Pois contigo está a fonte da vida": "contigo" não é a própria essência de D'us, mas Seu Nome, a Luz Infinita, incluída e anulada Nele, como a luz do sol dentro do sol.

A NOTA DA KEHOT

שם לו, י. ראה לקו"ח בשלח א, ג. בחוקתי נא, ד.

15 כי עמך מקור חיים

"Pois contigo está a fonte da vida; em Tua luz vemos luz." O maamar interpreta "contigo" como a vida do Mundo Vindouro, que ainda está apenas com D'us, e não é o próprio D'us.

Psalms 36:10 תהילים ל"ו:י

כ"עמך מקור חיים באורך נראה אור:

Pois contigo está a fonte da vida; na Tua luz vemos a luz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

16 לית מחשבה תפיסא ביי כלל

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ת"ז בהקדמה.

17 לית מחשבה תפיסא ביי כלל

Da prece de Eliyahu na introdução ao Tikkunei Zohar: "Tu és o mais elevado dos elevados, oculto de todos os ocultos; nenhum pensamento pode apreender-Te de modo algum." O maamar usa isso para mostrar que a compreensão das almas não pode alcançar o próprio D'us.

Tikkunei Zohar 17a:10-12 תקוני זוהר י"ז א:י"ב-י"א

אנת הוא עלאה על כל עלאין סתימא על כל סתימין. לית מחשבה תפיסא בך כלל. אנת הוא דאפיקת עשר תקונין. וקרינן לון עשר ספירין. לאנחגא בהון עלמין סתימין דלא אתגליין. ועלמין דאתגליין. ובהון אתכסאית (נ"א אתכסיא) מבני נשא. ואנת הוא דקשיר לון ומיחד לון. ובגין דאנת מלגאו. כל מאן דאפריש חד מן חברה מאלין עשר. אתחשיב ליה כאלו אפריש בך.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

18 ולאשתאבא בגופא דמלכא

O Zohar (Vayechi) diz que um espírito que não se mostrou digno deve ser purificado pelo fogo ardente e reparado "a fim de ser absorvido no corpo do Rei". O maamar usa a expressão para a absorção completa da alma na essência de D'us.

Zohar I, 217b זח"א ר"ז, כ"ז

A NOTA DA KEHOT

זח"א ר"ז, ב. לקי ראה כה, א ושי"נ. [כ].

19 יושבין ונהנין מזיו

O ensinamento de Rav: no Mundo Vindouro não há comer nem beber; "os justos sentam-se com suas coroas sobre a

לעיל יא, ד.

cabeça e desfrutam do esplendor da Shechiná". O maamar contrasta esse desfrute, no qual a alma permanece ela mesma, com a absorção em D'us.

ברכות י"ז א:י"ב12a:17 Berakhot

מרגל אפומיה דרב: לא כעולם הנה העולם הפא. העולם הפא אין בו לא אכילה ולא שתיה ולא פריה ורביה ולא משה ומתן ולא קנאה ולא שגא לא תחרות, אלא צדיקים יושבין ועטרותיהם כראשיהם ונהנים מזיו השכינה, שנאמר: "ויחזו את האלקים ויאכלו וישתו".

Era um dito favorito de Rav: o mundo vindouro não é como este mundo. No mundo vindouro não há comida nem bebida; não há geração de filhos nem transações comerciais; não há inveja, ódio ou rivalidade; mas os justos estão sentados em tronos, com suas coroas sobre a cabeça, e desfrutam do esplendor da Shechiná; como está dito: «E contemplaram D'us, e comeram e beberam» (Êx. 24:11).

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ברכות יז, א.

20

(וכמ"ש בסש"ב פי"ט)

A nota do Rebe explica ali que o desejo da alma de apegar-se a D'us, mesmo que se torne "nada e coisa alguma", é uma natureza acima do intelecto.

A NOTA DA KEHOT

"דזה שנשמת האדם רוצה לידבק בשרשה ומקורה בה' חיי החיים ב"ה הגם שתהי אין ואפס ותתבטל שם במציאות לגמרי, הוא טבע שלמעלה מהשכל, דהגם שזה שרוצה לידבק בה' הוא מפני שהוא "חיי החיים" (תכלית העילוי), מ"מ, מכיון שהוא יהי עי"ז אין ואפס, הרצון לידבק בשרשו הוא טבע שלמעלה מהשכל. ואולי י"ל דמ"ש בלקו"ת שם שהסיבה לרצון זה הוא "דעת חזק" [ובפרט שבלקו"ת גופא מציין לתניא שם] — הכוונה היא, דהרצון שמצד טבע הנשמה פועל על השכל", סה"מ מלוקט-ג הנ"ל ע' קד הערה 47.

21

הגם שתהי אין ואפס ותתבטל שם במציאות לגמרי

O Tanya ensina que, por sua natureza, a alma anseia por deixar o corpo e apegar-se à sua fonte, "embora ali se torne nada, absolutamente nada, e completamente anulada", sem conservar nada de sua essência anterior. O maamar cita isso para descrever o grande amor.

תניא, חלק ראשון; ליקוטי אמרים19:4 Tanya, Likkutei Amarim

כה נשמת ה' אדם, וכן בחינת רוח ונפש, הפצה וחסקה בטבעה ליפרד ולצאת מן הגוף ולידבק בשרשה ומקורה - בה' חיי החיים ברוח"הוא; הגם שתהי אין ואפס ותתבטל שם במציאות לגמרי, ולא ישאר ממנה מאומה ממהותה ועצמותה הראשון, אף-על-פי-כן, זה רצונה וחסקה בטבעה.

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

22

בד"ה מצה זו

Ali se explica que as festas são ocasiões de alegria, quando o intelecto (mochin) de Imá se revela, enquanto no Shabat se revela o intelecto superior de Abá, sem a revelação de alegria própria das festas.

A NOTA DA KEHOT

23

בפ' בהר בד"ה כי תבואו אל הארץ

Esse maamar explica que o amor despertado na oração, o derramamento da alma (nefesh), atrai o amor verdadeiro que vem do alto, e que "a terra descansará" significa a anulação das faculdades da alma em sua própria existência.

A NOTA DA KEHOT

לקמן מ, ג.

24

נשים דעתן קלות

O Rabi Shimon bar Yochai, escondido dos romanos, diz ao filho que "a mente das mulheres é leviana" e que sua esposa poderia revelá-los sob pressão. O maamar emprega a expressão para o amor "feminino", que é facilmente influenciado.

Shabbat 33b:6 ב"י:6

אזל הוא ובריה, טשו בי מדרשא. כל יומא הנה מתנא להו דביתוהו ריפתא וכוזא דמניא וקרבי. כי תקיף גזירתא אמר לקה לבריה: נשים דעתן קלה עליהן, דילמא מצערי לה ומגליא לן. אזלו טשו במערותא. איתרדחיש ניסא איברי להו חרובא ועינא דמניא, והוו משלחי מנייהו והוו יתבי עד צוארייהו בחלא. כולי יומא גרסי. בעידן צלוי לבשי מיכסו ומצלו, והדר משלחי מנייהו כי היכי דלא ליכלו. איתבו תריסר שני במערותא. אמתא...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

ראה שבת לג, ב. לקו"ת שה"ש כב, ב-ג. דרך מצותיך לו, ב ואילך. הנסמן לעיל ב, ג.

25

נק' דכר שהוא דעת חזק שבוחר העיקר ולא הטפל

A nota remete à discussão do Rebe ali sobre por que esse amor é chamado "masculino": um Daat forte que escolhe o essencial, e não o secundário.

A NOTA DA KEHOT

ראה בד"ה ביום עשתי עשר יום תשל"א (נדפס בסה"מ מלוקט-ג ע' קג הערה 46).

26

שגם — וכדאי כל יסורים דגינהם

Quando Acher morreu, Rabi Meir disse: é melhor que ele seja julgado e depois venha ao Mundo Vindouro. O maamar alude a essa ideia: vale a pena suportar os sofrimentos do Guehinom em prol do Gan Éden.

חגיגה ט"ו Chagigah 15b

A NOTA DA KEHOT

חגיגה טו, ב. ראה נצבים מח, א.

27

ביו"ד נברא העוה"ב

O Talmud ensina que este mundo foi criado com a letra hei, e o Mundo Vindouro, com a letra yud. O maamar enfatiza a pequenez do yud: o Mundo Vindouro é apenas um "ponto" em comparação com a Luz Infinita.

Menachot 29b:13-14 ד"ג-י"ג:13-14

מפני מה נברא העולם הבא ביו"ד מפני שצדיקים שבו מועטים ומפני מה כפוף ראשו מפני שצדיקים שבו כפוף ראשיהם מפני מעשיהן שאינן

דומין זה לזה אמר רב יוסף הני תרתי מילי אמר רב בספרים ותניא תיובתיה חדא הא דאמר רב ס"ת שיש בו שתי טעיות בכל דף ודף יתקן שלש יגנו

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)  
A NOTA DA KEHOT

מנחות כט, ב.

## 28 שכנס"י נקי אשה . . והקב"ה נקי איש

Uma fala do Rebe à qual a nota remete quanto à Comunidade de Israel ser chamada "mulher" e D'us, "homem".

A NOTA DA KEHOT

ראה לקו"ש ח"י"ז ע' קמז.

## PARÁGRAFO 3

### 29 שלא על מנת לקבל פרס

Antígono de Socho: "Não sejam como servos que servem ao senhor com o propósito de receber uma recompensa; sejam como servos que servem ao senhor sem o propósito de receber uma recompensa." O maamar entende que a recompensa é o deleite do Gan Éden.

משנה אבות א:ג'1:3 Pirkei Avot

אנטיגנוס איש סוכו קבל משמעון הצדיק. הוא היה אומר, אל תהיו כעבדים המשמשין את הרב על מנת לקבל פרס, אלא הווי כעבדים המשמשין את הרב שלא על מנת לקבל פרס, ויהי מורא שמים עליכם:

Antígono de Socó recebeu [a tradição oral] de Shimon, o Justo. Costumava dizer: não sejais como servos que servem o amo na expectativa de receber uma recompensa, mas como servos que servem o amo sem a expectativa de receber uma recompensa; e que o temor do Céu esteja sobre vós.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

### 30 הלא פרוס לרעב לחמך

"Não é repartir o teu pão com o faminto?" O maamar deriva de paros, "partir", que peras, a recompensa, é apenas uma prusá, um pedaço.

ישעיהו נ"ח:7 Isaiah 58:7

הלא פרוס לרעב לחמך ועניים מרודים תביא בית כיי-תרצה ערם וקסיתו ומקשרך לא תתעלם:

Is it not to deal thy bread to the hungry, And that thou bring the poor that are cast out to thy house? When thou seest the naked, that thou cover him, And that thou hide not thyself from thine own flesh?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישע"י נח, ז.

### 31 שלא ע"מ לקבל פרס

A nota remete à explicação desta passagem na versão mais extensa do maamar, entre os discursos de casamento do Rebe do Meio.

A NOTA DA KEHOT

שוש תשיש ותגל העקרה בקבוץ בניה לתוכה בשמחה

אבות א, ג. ראה הביאור בדרושי חתונה לאדה"א שם ע' שכא. עוד פי במאמרי אדה"ז על מארז"ל ע' פח.

## PARÁGRAFO 4

### 32 נפשי אויתך

"Minha alma, anseio por Ti durante a noite; meu espírito dentro de mim Te busca." O maamar interpreta isso como o amor menor: um anseio por D'us como pela própria vida.

ישעיהו כ"ו:9 Isaiah 26:9

נפשי אויתך בלילה אחר-רוחי בקרבי אשחרך כי כאשר משפטיך לארץ צדק למדו ישבי תבל:

Com toda a minha alma Te desejei durante a noite; sim, com o meu espírito dentro de mim Te busquei diligentemente; pois, quando Teus juízos se manifestam na terra, os habitantes do mundo aprendem a justiça.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישע"י כו, ט.

### 33 כאדם המתאוה לחיי נפשו

Tanya interpreta "Minha alma, anseio por Ti" assim: como Tu és minha alma e minha verdadeira vida, anseio por Ti "como uma pessoa anseia pela vida de sua alma", desejando que ela retorne a ele quando está fraco ou adormece.

במדבר ח:3 Numbers 8:3

ויעש כן אהרן אל-מול פני המנורה העלה נרתיך כאשר צוה ה' את-משה:

E Aarão fez assim: acendeu as suas lâmpadas para que iluminassem diante do candelabro, como D'us ordenara a Moisés.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תניא פרק מד. ראה גם לקמן במדבר ח, ג.

### 34 ביו"ד נברא

O Mundo Vindouro foi criado com a letra yud. O maamar recorda isso para mostrar quão pequena é a recompensa do Gan Éden em comparação com a Luz Infinita.

מנחות כ"ט ב:י"ג-י"ד Menachot 29b:13-14

מפני מה נברא העולם הבא ביו"ד מפני שצדיקים שבו מועטים ומפני מה כפוף ראשו מפני שצדיקים שבו כפוף ראשיהם מפני מעשיהן שאינן דומין זה לזה אמר רב יוסף הני תרתי מילי אמר רב בספרים ותניא תיובתיה חדא הא דאמר רב ס"ת שיש בו שתי טעיות בכל דף ודף יתקן שלש יגנו

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

## PARÁGRAFO 5

### 35 נפשי אויתך בלילה

"Minha alma, anseio por Ti durante a noite." O maamar interpreta "noite" como uma descrição do amor menor,

que ainda é um amor de escuridão.

ישעיהו כ"ו:9 Isaiah 26:9

נִפְשִׁי אֶוִיתָה בְּלֵילָה אֶחָד־רוּחִי בְּקִרְבִּי אֲשַׁחֲרֶךָ כִּי כֹאֲשֶׁר מִשְׁפָּטֶיךָ לְאֶרֶץ צֶדֶק לְמִדּוֹ יִשְׁבִּי תִבֹּל:

Com toda a minha alma Te desejei durante a noite; sim, com o meu espírito dentro de mim Te busquei diligentemente; pois, quando Teus juízos se manifestam na terra, os habitantes do mundo aprendem a justiça.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

### 36 וארא אל אברהם

“Apareci a Avraham, a Yitschac e a Yaacov como El Shadai.” O texto remete à sua explicação sobre este versículo para o princípio de que o amor despertado por uma pessoa é um despertar de baixo para o amor do alto.

Exodus 6:3 שמות ו:3

וְאָרָא אֶל-אַבְרָהָם אֶל-יִצְחָק וְאֶל-יַעֲקֹב בְּאֵל שְׁדֵי וְשָׁמִי ה' לֹא נִודַעְתִּי לָהֶם:

E apareci a Abraão, a Isaac e a Jacó como D'us Todo-Poderoso, mas pelo Meu nome Havayah não Me dei a conhecer a eles.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

### 37 ובהערה לתיקון חצות

O Alter Rebe refere-se à sua nota sobre Tikkun Chatzos, a lamentação da meia-noite, em seu Sidur; as notas da Kehot a localizam na página 72a.

A NOTA DA KEHOT

סידור עב, א.

### 38 שיערה עליו רוח ממרום

“Até que um espírito do alto seja derramado sobre nós.” O maamar aplica isso ao grande amor que vem do alto quando o despertar de baixo veio primeiro.

ישעיהו ל"ב:15 Isaiah 32:15

עַד-יַעֲרָה עָלֵינוּ רוּחַ מִמְּרוֹם וְהָיָה מְדֻבָּר לְכַרְמֶל וְהַכְרַמֶּל לִיעֹר יִחְשָׁב:

Até que o espírito seja derramado sobre nós do alto, e o deserto se torne um campo fértil, e o campo fértil seja contado como floresta.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

## PARÁGRAFO 6

### 39 ועיין — סד"ה והי" מספר

Ali, o Alter Rebe explica que, no nível do Infinito, acima da cadeia gradual de níveis, não há alto nem baixo.

Numbers 6:3 במדבר ו:3

מִיָּיִן וְשִׁכָר יִזְרַח חֲמֵץ יַיִן וְחֲמֵץ שִׁכָר לֹא יִשְׁתָּה וְכֹל-מִשְׁרַת עֲנָבִים לֹא יִשְׁתָּה וְעֲנָבִים לֹחִים וִיבָשִׁים לֹא יֹאכַל:

abster-se-á de vinho e de bebida forte; não beberá vinagre de vinho nem vinagre de bebida forte, nem beberá qualquer bebida de uvas, nem comerá uvas frescas ou secas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שוש תשיש ותגל העקרה בקבוץ בניה לתוכה בשמחה

לקמן במדבר ו, ג.

## 40

### והיה מספר

“E o número dos filhos de Israel será como a areia do mar.” As palavras iniciais de um maamar em Likkutei Torah sobre Bamidbar, ao final do qual o texto se refere.

Hosea 2:1 הושע ב:1

וְהָיָה מִסְפַּר בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל כְּחֹל הַיָּם אֲשֶׁר לֹא-יִמָּד וְלֹא יִסְפָּר וְהָיָה בְּמִקּוֹם אֲשֶׁר-יֹאמַר לָהֶם לֹא-עָמִי אַתֶּם יֹאמַר לָהֶם בְּנֵי-אֱלֹהִים:

E o número dos filhos de Israel será como a areia do mar, que não pode ser medida nem contada; e, em lugar do que lhes foi dito: «Vós não sois Meu povo», lhes será dito: «Vós sois filhos do D'us vivo».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

## PARÁGRAFO 9

## 41

### והענין דהנה כתיב

A nota remete a uma glosa naquele volume dos discursos do Rebe Rayatz que diz respeito a essa explicação de “Porque não serviste [...] com alegria”.

A NOTA DA KEHOT

ראה בסד"מ תשי"י ע' 207 בהערה.

## 42

### תחת אשר . . בשמחה

Do trecho de repreensão: “Porque não serviste a D'us, teu D'us, com alegria e com coração contente, em meio à abundância de tudo.” O maamar pergunta por que a falta de alegria deveria acarretar uma punição tão severa.

Deuteronomy 28:47 דברים כ"ח:מ"ז

תַּחַת אֲשֶׁר לֹא-עֲבַדְתָּ אֶת-יְיָ אֱלֹהֶיךָ בְּשִׂמְחָה וּבְטוֹב לֵב מְרֹב כֹּל:

porque não serviste a D'us, teu D'us, com alegria e com contentamento de coração, por causa da abundância de todas as coisas;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דברים כח, מז.

## 43

### ועבדת את אויביך

“Servirás aos teus inimigos que D'us enviará contra ti.” A punição que o maamar explica como consequência dos pecados, os quais a alegria teria evitado.

Deuteronomy 28:48 דברים כ"ח:מ"ח

וְעֲבַדְתָּ אֶת-אֹיְבֶיךָ אֲשֶׁר יִשְׁלְחֶנּוּ ה' כִּי בָרָעַב וּבְצָמָא וּבְעִירָם וּבְחֹסֶר כֹּל וְנָתַן עַל בְּרִיךְ עַל-צִנּוּאָרְךָ עַד הַשְׁמִידוֹ אֹתְךָ:

therefore shalt thou serve thine enemy whom the L-RD shall send against thee, in hunger, and in thirst, and in nakedness, and in want of all things; and he shall put a yoke of iron upon thy neck, until he have destroyed thee.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

## 44

### כי אדם אין צדיק בארץ

“Pois não há homem justo na terra que faça o bem e não peque.” O maamar usa essa passagem para mostrar que a



54

ועבדת את אויבך

“Servireis aos vossos inimigos.” O maamar interpreta isso como as quedas no serviço divino, da grandeza à pequenez e ao mergulho nos desejos.

Deuteronomy 28:48 כ"ח:מ"ח

וְעַבַּדְתָּ אֶת־אֹיְבֶיךָ אֲשֶׁר יִשְׁלַחְנוּ ה' בְּךָ בָּרָעַב וּבְצָמָא וּבְעִירָם וּבְחָסֶר כָּל וְנָתַן עַל בְּרִיךְ עַל־צְוָאֲרֶךְ עַד הִשְׁמִידוֹ אֹתָךְ:

therefore shalt thou serve thine enemy whom the L-RD shall send against thee, in hunger, and in thirst, and in nakedness, and in want of all things; and he shall put a yoke of iron upon thy neck, until he have destroyed thee.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

55

תחת אשר לא עבדת בשמחה

“Porque não serviste ... com alegria.” O maamar ensina que as quedas só ocorrem por causa do serviço sem alegria, feito com senso de si.

Deuteronomy 28:47 כ"ח:מ"ז

תַּחַת אֲשֶׁר לֹא־עַבַּדְתָּ אֶת־ה' אֱלֹהֶיךָ בְּשִׂמְחָה וּבְטוֹב לֵבָב מֵרַב כָּל: porque não serviste a D'us, teu D'us, com alegria e com contentamento de coração, por causa da abundância de todas as coisas;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

56

בפי ויחי דרכך

A nota identifica a referência como sendo o Zohar e também remete a essa discussão em Or HaTorah sobre Bereishis, do Tsemach Tsedek.

A NOTA DA KEHOT

בוהר. ראה גם באוה"ת בראשית כרך-ד דף תתקע"ו, ב.

57

ע"פ הכלילי עינים

Esse maamar pergunta o que é o “vinho que alegra D'us” e como seu poder pode ser tão grande.

A NOTA DA KEHOT

תו"א מז, א ואילך.

58

הכלילי עינים

A bênção de Yaacov a Yehudá: “Seus olhos estão vermelhos de vinho, e seus dentes, brancos de leite.” As palavras iniciais do maamar de Torah Ohr ao qual o texto se refere.

Genesis 49:12 כ"ט:י"ב

הַכְּלִילִי עֵינַיִם מִיָּוֶה וּלְכֹד־שֵׁנִים מִחֶלֶב:

Seus olhos estarão vermelhos de vinho, e seus dentes brancos de leite.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

59

בבחי אהבה רבה שמבחי דבר אין בה שינויים

O Rebe explica ali que o grande amor não sofre mudanças porque provém do nível de yechidá, o nível mais íntimo da alma.

A NOTA DA KEHOT

”והטעם שבאה"ר אין שייך שינויים הוא להיותה מבחי יחידה (לקו"ת תצא לו, ג) — לקו"ש ח"ב ע' 69 הערה 37.

60

בד"ה מקושש עצים

Esse maamar explica que o próprio amor exige grande esforço (“não há serviço como o serviço do amor”) e que Moshe ensinou o caminho para amar D'us — “pois Ele é a tua vida” — por meio da contemplação de como a pessoa ama a vida de sua própria alma.

A NOTA DA KEHOT

לקו"ת שלח מב, ג.

61

מקושש עצים

“Encontraram um homem recolhendo lenha no dia de Shabat.” As palavras iniciais do maamar em Likkutei Torah sobre Sh'lach a que o texto se refere.

Numbers 15:32 ל"ב:ל"ב

וַיִּהְיוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל כְּמִדְבָּר וַיִּמְצְאוּ אִישׁ מְקֻשָּׁשׁ עֵצִים בַּיּוֹם הַשַּׁבָּת:

E enquanto os filhos de Israel estavam no deserto, encontraram um homem que recolhia lenha no dia de Shabat.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

62

בד"ה ה' לי בעוזרי

Ali, Shemini Atseret é “a mãe alegre dos filhos”, quando se unem duas alegrias: a alegria de D'us, do Alto para baixo — “D'us se alegra com Suas obras” — e a de Israel, de baixo para o Alto — “Israel se alegra com seu Criador”.

A NOTA DA KEHOT

לקו"ת שמע"צ פה, ד ואילך.

63

ה' לי בעוזרי

“D'us está comigo entre os que me ajudam, e verei [a queda dos] meus inimigos.” As palavras iniciais do maamar em Likkutei Torah para Shemini Atzeret a que o texto se refere.

Psalms 118:7 ז'י:מ"ח

ה' לִי בְּעֹזְרִי וְאֲנִי אֶרְאֶה בְּשׁוֹנְאֵי:

D'us está por mim como meu auxiliador; e contemplarei os que me odeiam.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

64

בביאור ע"פ צאינה וראינה

Ali, “Saí” significa sair para os mundos de Beriá, Yetsirá e Assiá, para que a coroa possa ser revelada, assim como uma joia brilhante não pode ser vista diante do próprio sol.

A NOTA DA KEHOT

לקו"ת שה"ש כז, ב.

65

צאינה וראינה

“Saíam e vejam, ó filhas de Tsion, o rei Salomão, com a coroa com que sua mãe o coroou.” As palavras iniciais da explicação em Likkutei Torah sobre Shir HaShirim a que o texto se refere.

Song of Songs 3:11 י"א:ג

צֵאֵנָה וּרְאִינָה בְּנוֹת צִיּוֹן בְּמַלְכָּה שְׁלֵמָה בְּעֹטָרָה שְׁעֹטָרָהּ לֹא אִמּוֹ בַּיּוֹם הַתִּנָּתַן וּבַיּוֹם שֶׁמָּחַת לְבָב:

Saí, filhas de Sião, e contemplai o rei Salomão, e a coroa com que sua mãe o coroou no dia de suas bodas e no dia da alegria de seu coração.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

## 66 וְעַמִּי שׁ . . עֵינֵי וְלֹא נַחֵם

Ali, os “filisteus” da kelipá são escarnecedores, cuja alegria é uma frivolidade desenfreada que oculta a luz de D'us e faz do eu uma entidade independente.

A NOTA DA KEHOT

תוֹרָא סָא, ד.

## 67 וְלֹא נַחֵם אֱלֹקִים דֶּרֶךְ אֶרֶץ פִּלִּשְׁתִּים

“D'us não os conduziu pelo caminho da terra dos filisteus, embora fosse perto.” Torah Ohr interpreta isso como uma advertência contra chegar à alegria demasiado depressa, antes do temor e da autoanulação.

שְׁמוֹת יִיג:י"ז Exodus 13:17

וַיְהִי כִשְׁלַח פָּרְעֹה אֶת־הָעָם וְלֹא־נָחַם אֱלֹקִים דֶּרֶךְ אֶרֶץ פִּלִּשְׁתִּים כִּי קָרוֹב הוּא כִּי אָמַר אֱלֹקִים פְּנִי־נָחַם הָעָם בְּרֹאֲתָם מִלִּחְמָה וְשָׁבוּ מִצְרַיִם:

E aconteceu que, quando o Faraó deixou o povo partir, D'us não o conduziu pelo caminho da terra dos filisteus, embora fosse perto, pois D'us disse: «Para que o povo não se arrependa ao ver a guerra e volte ao Egito».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

## 68 וְעֵינֵי אִסְרֵי לִגְפֹן

Ali, “Amarrando seu jumentinho à videira” é interpretado como referente aos dias de Mashiach, quando o nível de “homem” será completado, após a explicação sobre a videira e o vinho que o precede.

A NOTA DA KEHOT

תוֹרָא מו, ג.

## 69 אִסְרֵי לִגְפֹן

“Amarrando seu jumentinho à videira.” As palavras iniciais da passagem de Torah Ohr a que o texto se refere.

בְּרֵאשִׁית מ"ט:י"א Genesis 49:11

אִסְרֵי לִגְפֹן עִירָה וְלִשְׂרָקָה בְּנֵי אֲתָנּוּ כִּבְסֵי בִיזוֹ לְבָשׁוּ וּבְדָם־עֲנָבִים סוּתָה:

Ata o seu jumentinho à videira, e o filho da sua jumenta à videira escolhida; lava as suas vestes no vinho, e o seu manto no sangue das uvas;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)



**LikuteiTorah.com**  
A PARASHÁ CHASSÍDICA

## Sobre esta edição

Esta edição contém o texto hebraico, a tradução em português, nossas explicações e as notas.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nossa tradução em português, feita a partir da nossa tradução inglesa do hebraico, sem as notas da Kehot: CC BY 4.0.

Nossas explicações, com a apresentação, as perguntas e a página para crianças: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fontes citadas, via Sefaria: William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); Kehot Publication Society (CC-BY-NC); Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY).

**Esta edição como um todo: CC BY-NC 4.0. Pode ser copiada, impressa e compartilhada livremente, citando a Kehot Publication Society e likuteitorah.com; não pode ser vendida.** <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

A tradução para o português foi feita a partir da edição em inglês de likuteitorah.com com ajuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), com o hebraico ao lado para conferência; ainda não foi revisada por um editor humano. Confira com o hebraico tudo o que for importante.

---

O Rebe pediu que os maamarim da parashá da semana, a "Parashá chassídica", sejam estudados durante essa semana, distribuídos pelos seus sete dias (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por que estudá-la, e as brachot do Rebe: [likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/](http://likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/)

---

Um projeto gratuito e sem fins comerciais; nada aqui é vendido. Sem afiliação com a Kehot, o Sefaria ou a Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De [likuteitorah.com/pt/likutei-torah/tazria/3/](http://likuteitorah.com/pt/likutei-torah/tazria/3/)

---

### DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak